

# Prouvènço aro



C.I.E.L. d'Oc

Au Front  
de la Tour Magno  
lou sant signau  
es fa..

Dissate 22 de novèmbre  
presentacioun de la biblioutèco  
virtualo dóu Païs d'Oc à Berro.  
(p. 2)

Edicioun

Anthologie  
de la littérature  
provençale  
moderne

Michèu Courty en publicant uno  
nouvello antoulougò mouderno,  
vai, de-bon, faire descurbi  
aquelou literaturo que s'escrieu  
dins la richesso de la culturo  
universalo.  
(p. 11)

Arle

40 en Saloun  
Internaciounau  
di Santounié

La mai grando manifestacioun  
artistico de Franço sus la nativeta  
e li santoun se vai debana  
dóu 22 de novèmbre 1997  
au 18 de janvié 1998.  
(p. 16)

Prèmi

Councours literàri  
de La Bresco  
e de L'Eissame

La remesso di prèmi di councours  
literàri de "La Bresco"  
e de "L'Eissame" se debanara  
au Cèntre Culturau de Seloun,  
lou dimenche 16 de novèmbre  
(p. 3)

# La Biblioutèco virtualo d'ou País d'Oc

Lou CIEL d'Oc que s'es crea l'an passa pòu aro faire la provo que sa toco fuguè pas un pantai. La creacioun de libre eleitrounic en lengo nostro es vengudo uno realita, e la biblioutèco planetari, emai fuguèsse virtualo, founciono em' eficacita.

Lou Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc vai sauva ansin tòuti lis escri, libre vo manuscrif en lengo nostro, acò pèr memourisacioun enfourmatico, valènt-à-dire en recoumpousicioun dòu tèste entira dòu papié pèr uno nouvelo presentacioun en caractère numeri legible sus ourdinatour, en mai, dins la maje part di cas, enlusi d'un biais nouvèu e bén mai agradièu pèr lou legeire.

Tòuti li libre eleitrouni mounta d'aquéu biais soun centralisa e consultable en un liò, au seti de l'assouciacioun:

## 3, plaço Joffre à Berro-L'Estang.

Mai, tambèn, se podon espandi sus disqueto vo CD-rom, pèr aquéli que noun se podon desplaça enjusqu'à Berro.

Enfin, e subre-tout, la biblioutèco virtualo se vesito e óufri à la cconsultacioun tòuti aquéli libre sus un site web de la telaragno d' Internet: <http://www.lpl.univ-aix.fr/guests/ciel/>.

La meso à la dispousicioun d'uno doucumentacioun coumplèto sus lou tèste en lengo d'Oc es en trin de se realisa. A cha pau tòuti li doucumen esparpaia dans li biblioutèco e museon de Franço e d'Europo van veni accessible pèr tòuti li cercaire e amourous de la lengo.

Un inventari di libre, manuscrif e doucumen divers, à recampa e à numerisa, es esta dreissa. Aquéu catalogue de mai de 21.000 oubrage sus 200 pajo, se coumplèto à flour e à mesuro di descuberto.

Pèr la publicacioun d'un proujèt bateja "Leys d'amor", lou CIEL d'Oc prepauso tambèn d'assoucia à la realisacioun d'aquello biblioutèco virtualo:

- lis editour de revisto que counservon la sesido enfourmatico de sis oubrage en lengo d'Oc,
- lis autour d'oubrage, de counferènci, de prone, de dicho, etc., que còpion soun tèste sus ourdinatour,
- emai li passiouna pèr la lengo, que soun lest à sesi d'obro sus un micrò ourdinatour.

En contro-partido de soun ajudo tòuti li doucumen, e se n'an de besoun, tout lou materiau dòu Cèntr es à sa dispousicioun.

Parié pèr lis aparaire de la lengo que volon participa à-n-aquello obro vo la sousteni financieraman, se podon faire marca tre aro coume sòci-abouna de la biblioutèco virtualo, costo 50 Fr l'an. Auran libre accès à la biblioutèco dòu Cèntr, reçaupran lis enfourmacioun de l'avancamen dòu travai, saran counvida à d'uni reünion publico e poudran retira à gratis un libre eleitrouni sus disqueto chasco annado.

Mai la toco proumiero es d'alimenta lou Cèntr en tèste, pèr rampli la biblioutèco virtualo e moustra au mounde entié la drudesso de nosto literaturo e l'impourtanço di doucumen escri dins nosto lengo.

Vai soulet que tout acò se fai bountousamen e que i'a ges de recerco lucrativo. Cercan soulamen à baia valour d'usage à noste parla. Vuei poudèn leissa li vièis androulo pèr prene lis autorouto de l'enfourmacioun e espandi, de la man d'eila di frontiero, nosto rebello lengo d'oc. Dins lou Ciberespàci, aquéu nouvèu relarg de liberta, plus degun poudra foro-bandì nosto lengo. 60 milioun d'internaute caminon deja sus la telaragno d'Internet. Deman sara lou pople entié de la planète que se couneitara. A bèus iue vesènt, nosto lengo se ié troubara istalado en bono plaço se countunian de faire avans... e de vèire Berro...

Entre que tout acò se fai, lou Cèntr participo à la creacioun d'application enfourmatico, e noutamen de diciounari e gramatico emé de liame ipertèste que

mesclon e entre-mesclon li recerco pèr facilita li cconsultacioun di règlo e definicioun. Se prepauso tambèn de realisa uno meno de courreitor d'ourtougràfi pèr li dos grafio principalo de la lengo d'Oc.

Pèr acò faire, lou CIEL d'Oc a passa un proutoucole de coulaboracioun emé lou CNRS, seicioun "Paroles et Langage" de l'Universita de z-Ais, que beilejo lou proufessour Jan Veronis. Li jòuini cercaire en enfourmati travaion adeja sus lis escrich en lengo nostro e n'en fan li mountage e maqueto pèr sa difusioun sus li ret d'Internet.

Basto! Un centenau de libre e revisto soun deja parti e viron à l'entour de la planète. Es aquéu virouïoun que se vai aro presenta ouficialamen :

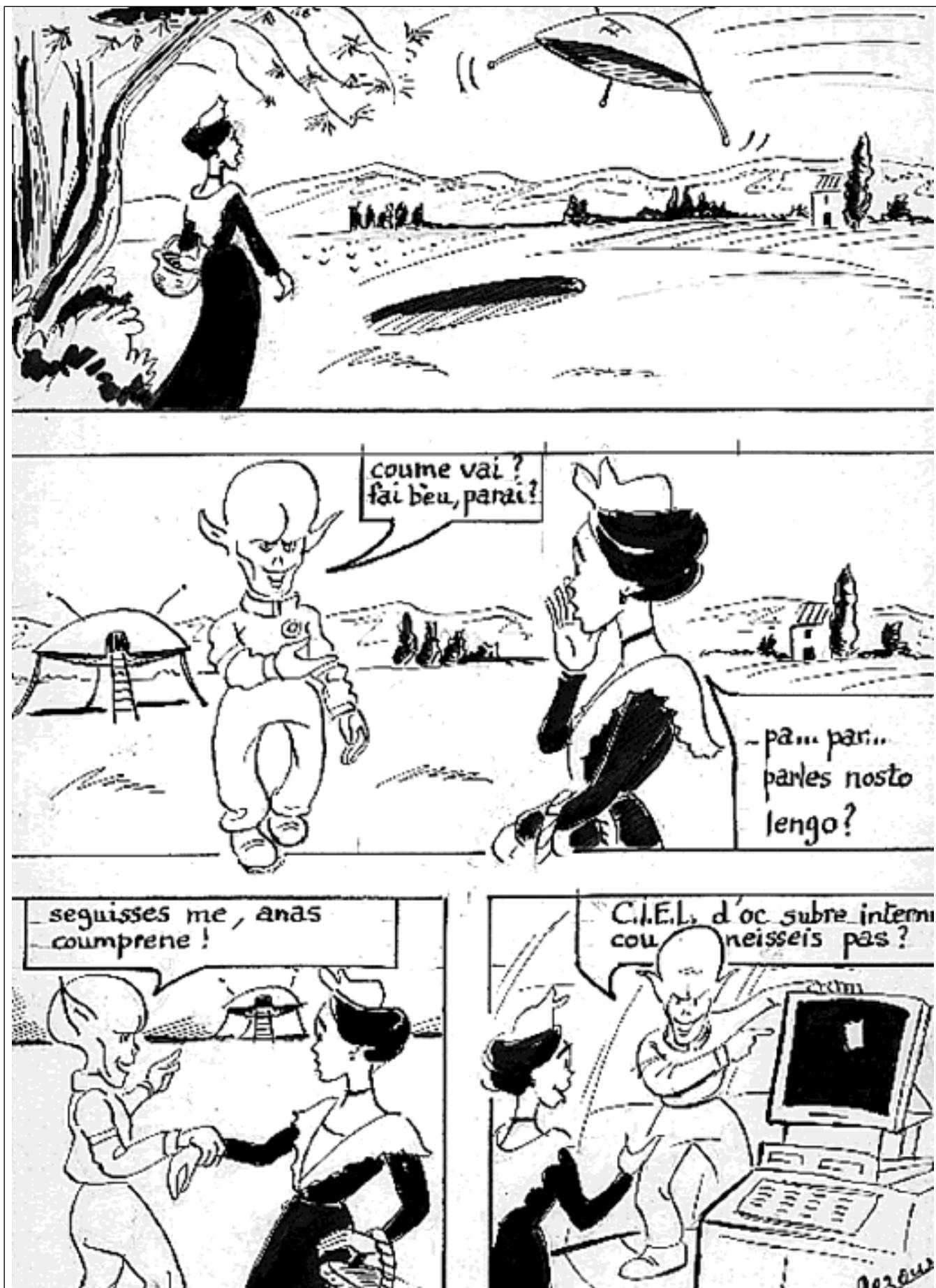
**Iou dissate 22 de nouvèmbre**  
à Berro emé l'inauguracioun de la biblioutèco virtualo dòu País d'Oc.

Souto la presidènci d'ounour de **Serge Andréoni**, maire de la comuna e counseié regiounau, lou presidènt dòu C.I.E.L. d'Oc, Bernat Giély, lou Secretaire Generau, Lucian Durand, li Souto-presidènt, Alan Barthélémy-Vigouroux e Jan Saubrement, la Clavairis Tricio Dupuy e tòuti li mèmbe dòu Counsèu d'Amenistracioun saran urous de vous aculi e de vous presenta l'obro que se coumplis.

Venès noumbrous lou **dissate 22 de nouvèmbre** à 17 ouro à Berro, dins la salo "Claude Jouve" dòu bastimen de la piscino municipalo.

La presentacioun dis image e dis animacioun de l'ordinatour se fara sus un escran murau. Un aperetiú d'ounour clavara aquelo inauguracioun ouficialo de la Biblioutèco virtualo, que prendra partent d'aquí un nou simboli.

Bernat Giély



# Festenau di Terraire de Franço à Lioun li 29 e 30 nouvèmbre

Se debanara dóu 29 au 30 de nouvèmbre 1997, dins la "Salle de la Ficelle" à la Croix Rousse : 65 Bd des Canuts à Lioun. Lou "Festenau di Terraire de Franço" es ourgansa pèr lou Groupamen di Prouvinçò. Auelo assouciacioun recampo d'amicalo e d'escola que deféndon li coulour de sa regioun.

L'Escole de la Sedo a decida de participa à-n-auelo manifestacioun, pèr avaloura nosta prouvinçò, la Prouvènço, e faire counèisse i Liounés la culturo, la gastrounomia e lou foulcloure nostre.

La Savoio, la Bourgougn, lou Limousin, la Courezo, la Catalougn, lou Vivarés, l'Auvergn saran presénto à nòsti constat.

Aquéu festenau sara dubert au public de 10 ouro dóu matin à 19 ouro dóu sèr, li dous jour, emé l'inaguracioun lou dissate à 11 ouro dóu matin pèr lou conse dóu 4en arroundimen.

L'Escole de la Sedo es tras qu'urouso d'aculi encò siéu de mesteirau, de

fabricant, d'escrivan, d'editour, de cantaire, de meinagié, de group

foulclouri, vengu de tóuti li cantoun de Prouvènço.



Li Liounés e tóuti li gènt dis enviroun e perqué pas de Prouvènço saran li benvengu e poudran croumpa li presènt de Nouvè sus lis estand de Prouvènço: de lavando, de ris de Camargo, de terraieto, de vin, de crouquant, de santoun, de verdalo de Bardouin e de Marine-pastis, d'oli d'óulivo, d'estofa e de teissut dis Oulivado (darriero fabrico qu'estampo sis estofo sus lou sòu prouvençau) e n'en dève óublida, em' acò de libre d'art, de libre de cousin, de rouman, de libro d'istòri e que li vesitaire se poudran faire dedicaça.

De pintre espausaran si tablèu e sis obro prouvençal.

Uno animacioun de dansaire se debanara touto la journado emé de group d'Auvergn, de Catalougn, de Savoio, e bèn segur de Prouvènço emé la vengudo de nòstis ami de z-Ais li Venturié.

Salo de la Ficelle 69004 Lioun - Pres de l'intrado : 20 fr.

**Suzeto de Lioun**

## Soucieta ..?Prouvènço!.. Pres Vitour Moisset pèr 1998

### Reglamen

Un cop de mai, l'Assouciacioun felibreno ...?Prouvènço!.... engimbro lou "Pres Vitour Moisset", qu'a couneigu despièi qu'àuquis anno un franc sucès.

Lou councours es dubert en tóuti. Lou reglamen dèu èstre segui à la letro. Sara decerni tres pres, couma l'an passa.

Li tèste saran manda avans lou 31 de mars de 1998 au sèti de la Soucieta : 3 Carrier Fortia, 13001 Marsiho.

Lou sujet pèr 1998 : "La mar"

Un tèste de pas mai de tres pajo. Chasque tèste sara manda en 3 eisemplàri. Es counseia de pica li tèste.

La jurado sara coumpausado de majorau, d'autour prouvençau e de qu'àuqui membre de la Soucieta ...?Prouvènço!...

Li membre de la jurado soun pas autourisa à participa.

Li fueio dis esproto devon èstre anounimo. Es pèr acò que lou tèste aura ges de noum, ges de marco, ges d'adrèisso.

Lou titre e lou noum de l'autour, soun adrèisso saran pourta à despart. Manda tambèn uno orvo timbrado pèr la responso à soun noum e soun adrèisso.

Lis orvo saran garda au secrèt pèr la Cabiscole tout lou tèms dóu councours.

La jurado noutara li tèste de 1 à 20. Lou toutau d'aquésti noto sara coumtabilisa pèr la jurado pèr decerni li pres.

La remesso dóu pres se fara au sèti de l'assouciacioun pèr lou quicho-clau de la Soucieta au mes de juin.

**Lou Coumitat dóu Pres**

## Remesso di prèmi di Councours literari de La Bresco e de L'Eissame

### à Seloun, lou 16 de nouvèmbre

La remesso di prèmi di councours literari de "La Bresco" e de "L'Eissame" se debanara au Cèntre Culturau à Seloun lou **dimenche 16 nouvèmbre** à parti de 10 ouro e sara seguido de l'aperetiéu e d'un repas bèn agradiéu. Pèr acò se faire marca au C.M.A.C. bd A. Briand à Seloun (04 90 56 09 65).

Dins lou tantost à 3 ouro de vèspere dins la Salo de l'Auditorium poudrés veni escoula lou councert douna pèr l'Acadèmi dóu Tambourin de z-Ais souto la bagueto dóu chèfe M. Guis e acò pèr lou proumié cop dins nosta vilo. N'es pas de besoun de vous counta la musico d'aquesto chourmo, mai fau veni l'escoula e coume tóuti li fes, n'es sarés esbalusi.

Desempièi la fin de l'estiéu, l'Eissame a représ soun vanc, tout d'uno emé soun abrivate e la fèsto dóu chivau lou 28 de setembre. Acò fuguè uno bello journado. La manado Jaume de Richebois nous faguè vèire coume se meno uno abrivate de biòu davans un fuble de mounde esquicha sus li trepadou di cours de Seloun.

Mai avans, lou passo-carriero emé li chivau dóu Cèntre ipi de nosta vilo e aquéli dóu Mas Nòu, la Peña d'Uzès, li belli prouvençal de l'Eissame fuguèron aculi pèr li picamen de man d'un publi afeciouna.

A uno ouro, souto li platano de la plaço

dóu Marcat, erian pas liuen de 500 manjaire pèr l'aiòli tradiciounau di Voto de Prouvènço. Un aiòli prouvesi pèr li restauradou de la vilo. Tout acò en presénci de tóuti lis autourita e pèr nosta senatour-conse A. Vallet e nosta deputa Ch. Kert.

La peña faguè proun de brut emé sa musico. Pièi li pichot emai sis einat pousquèron assista i jo de chivau emé li gardian e li proumenado sus li chivau nanet.

Lou dimècre 15 d'óutobre avian la vesprado de represso de nòstis ativeta emé à la débuto lou councors d'aiòli di jouine. Èron set à maneja lou trissoun. La jurado èro coumpausado dis einat e qu'agué forçò travai pèr designa lou meiour que fuguè Louis Mercier de Pelissano davans Guiaume e Adrian Delor, Gregòri Archipati, Iris e Cedric Mimram de Seloun e Manoun Larosa de Miramas. Tóuti fuguèron cubert de pres de tutto sorto, acò fasié plesi de li vèire tant urous.

A la debuto dóu repas, dins la salo pleno, se remeteguè lou prèmi dóu meiour "Tast'aiòli 1997" à Moussu Maero lou marchand d'estofa de la carriero dóu reloge. Se manjè uno bono blanqueto e subre-tout se tastè un moulounas de froumage de tutto meno mena pèr lou Mèstre Froumagié Jòrgi Paul que nous countè coume se fan e

coume se fai l'afinage di froumage. Tóuti se n'en liperon li det en se disent au cop que vèn.

### Cours de prouvençau

Mai noun óublidé de vous parla de nòsti cours de prouvençau qu'an représ e qu'acampon tóuti li dimècre pas liuen de quaranto esculan o esculano. Aquest an avèn douz cours: un en proumié pèr aquéli que debuton e qu'es fa pèr Moussu Massieye, jouine enseignaire à la retirado, acò nous a fa plesi. Pièi Ravous fai à la seguido un cours qu'es réserva à-n-aquéli qu'an adeja un pau mai de couneissènço de nosta lengo. Aquest an segur se fara de bon travai dins nosta escolo felibreno. Alor óublidés pas de veni encò nosta lou **dimenche 16 de nouvèmbre**.

### Councert de l'Acadèmi dóu Tambourin

- Acadèmi dóu Tambourin au CMAC, lou divendre 12 de desèmbre à 9 ouro de vèspere à l'Espaci Carle Trenet. Vihado calendalo emé Gui Bonnet e lou Ribau de Prouvènço. Se manjara li trege dessert en bevènt lou Muscat.

**R. Bertaud**

## Estage de Fourmacioun pèr l'art dóu Conte

L'Istitut d'Estudu Oucitan dóu Cantal prepauso li **6, 7 e 8 de febrié 1998 à Pierrefort (Cantal)** un estage dubert à tóuti, sus lou tèmo de l'art dóu Conte.

Mena pèr Térèso Canet, countarello proufessiounalo d'Auvergn, aquelo fourmacioun a pèr toco pèr aquéli passiouna pèr li Conte, vo encaro que volon utilisa lou Conte coume suport d'animacioun vo d'expectacle de passa à l'ate.

Travai sus la voues, sus la preparacioun dóu cors, sus la memorisacioun, escouto e pratico intensivo dóu Conte soun au prougramo, emé uno vesprado espetacle. Aquel estage se fai dins l'encastre di "Rapatonadas", 17enco fèsto dóu Conte.

Lou noumbe de plaço estent limita à 12, es proun recomanda de se faire marca au plus lèu proche de:

**L'Institut d'Etudes Occitanes - 9 Cité Clair Vivre - BP 602 - 15006 Aurillac Cedex.**

Tel n° 04.71.64.34.31 - Fax. 04.71.48.19.63

# Lei Farandoulaire sestian

Se soun fin-finalo desencafourna,  
lei Farandoulaire sestian e vo, bono-  
di la Coumuno, soun sourti dóu  
sourne d'uno meno de croutoun  
cracinejant.

Soulide qu'èron pas mort, se n'en  
manco, bord que falié vertadieramen  
agué la fe pèr travai dins aquest  
envirounamen. Basto, aguènt un'  
espelido 'mé l'escolo Frederi Mistral,  
barrado i pichot, mai duberto is  
assouciacioun, an pas pantaia. An  
aceta lou desfis, se soun estroupa li  
bras e bouta à l'oubrage. Li mèmbe  
nus atribuï soun devengu salo de  
danso, de courduro, de musico... N'i a  
pèr toti, di drouloun i pas tant jouine.

Adouc se sian retrouba l'autre aièr,  
un fuble de mounde counvida pèr  
l'inaugacioun dóu sèti nouvèu: Moussu  
lou proumié Conse, J. F. Picheral, soun  
ajoun pèr la Culturo, Moussu Garrigues,



Fotò Enric Ely

nost' ami Guerrera, direitor de l'Oustau de Prouvènço, de conseié, de conse, de cabiscòu e lou mounde esquicha dins la salo de danso, adournado e bello, mai devengudo pichouneto que desboundavo.

Dins la joio, l'estrambord devrié dire, avèn turta li got e pourta mant 'no santa.

Inaguracioun que fuguè uno réussido chanudo: Li Cacalian que cacalèjon (sobre-tout li jouini miscaire), li dicho courteto, lou bufet di bon. Osco! mai, me pènse qu'es pulèu uno débuto, un enavans nouvèu bord que lou calendié di Farandoulaire es proun cargo. Ié disèn dounc bono voio e longo mai!

Rougié Peger

*Lei Farandoulaire Sestian - Escolo F. Mistral - La Pichoto Chartrous - Ais de Prouvènço.*

## Lou Grand Batre

"Quand ausissièu parla Frederico Hébrard à Ventabren, que fasié lou laus à l'avanco, de soun fuitoun televisa à mand d'espeli, sabe pas perqué l'ajustave gaire de fe. Mai à la visto de l'espèctacle que n'es, vuei, à soun tresen episodi, fuguè enca piege : uno saga famihialo de counducioun que fai l'ana-veni entre lou meloudramo e li dialogue à l'aigo nafro, uno Camargo de carto poustalo pèr li touristo, un fouclor prouvençau empega sus l'istòri dins lou biais d'uno "flamo" de la posto, quichado au tampoun sus uno envouloupo pèr ié douna un pichot èr regiounau. Li personnage principau an rèn de prouvençau se fau n'en juja pèr l'acènt, e citon Mistral en franchimand, mai vau miés ansin quand ausissèn coume lou massacron en prouvençau o coume an massacra "la Mazurka soto li pin" de Charloun ounte la finalo dóu mas d'Escanin se prounouncio coume se disias en francés "un appétit canin", e pèr lou vers qu'es à la rimo m'a sembla d'ausi quaucarèn coume : "ils la danseront sous lis pins...."

Esperave de la fiho dóu Majourau Chamson uno survihanço mai estrecho qu'aurié sauva soun filme d'aquelo prouvençalita de pacoutiho.

J.P Tennevijn

## Rampelado pèr l'unioun

Lis eleicioun regiounalo arribon à grand pas. L'encastre di futùris alianço eleitoralo es adeja en plaço emé en amiro la gouvernabileta di futur Counsèu Regiounau. Pèr èstre présent à-n-aquest rendès-vous e pesa de tout soun pes, óucitanisto e prouvençalisto, que sieguon regiounalisto vo naciounalisto, dèvon faire front e s'uni. D'en proumié, entre eli, en seguido emé li forçou poulitico favourabl au revei dóu païs d'Oc (d'uni courrènt ecoloungisto e alternatiéu, cassaire). Dins tòuti li cas, la chausido es limitado, li forçou soun countado, e lou tèms di capello es acaba! Es pèr acò, crese mau-vengu que Gerard Tautil, que se dis naciounalitari (dins sis editouralo dóu "Cebier"), e em' éu d'uni mèmbe dóu Partit Oucitan escartón à priouri de tutto alianço, li mèmbe dóu PNO vo dóu CROC présent e atièu en Basso-Prouvènço e dins lou Païs nissard (vêire "La Setmana" n° 119 e "Lo Cebier" n° 46). Es un service bèn marrit à rendre à la cause de l'Oucitanò democratiko que G. Tautil e sis ami sonon de si vot e que naute, tambèn, assajan de basti. De noste constat, pourgissèn la man, sènsò exclusivo, à tòuti lis ourganisacioun, assouciacioun o personalita partejant aquest ideau e desirouso d'oubra pèr éu.

Pèire Giraud,

Counseié regiounau, Verd,

rèire-candidat sus la listo "Régions et Peuples Solidaires" is eleicioun éuropenco

## Oustau de la Culturo de Larrazet

### L'atualita de l'Oucitanò

#### Lou dissate 15 de novèmbre :

- à 14 ouro: li message istouric e atau de la literaturo óucitano pèr **Fèlis Castan**.
- à 21 ouro: councert de **Nadau e Gacha Empega** emé balèti anima pèr **Riga Raga**. Sara lou rescontre de dos generacioun..: *Nadau* qu'es adeja passa dins aquesto salo i'a 20 an e que parlara de soun camin e *Gacha Empega*, un jouine group marsihés que trelusis emé si cant pouliouni de Prouvènço e d'Oucitanio. L'intradò es de 70 fr mai sias segur de passa uno bono vesprado.

#### Dimenche 16 de novèmbre :

- 14 ouro: itinerari e ourizoun de la reneissènço countempourano emé F. Bardou, F. Castan, Nadau, li *Gacha Empega*, C. Sicre, G. Passerat...  
La literaturo óucitano despièli li Troubadour, passo de message de l'atualita. Es uno literaturo cargado de filousoufio qu'es au diapasoun de tòuti li culturo dóu mounde.  
Entre-signé: 82500 Larrazet - Tel: 05 63 20 72 85 vo 05 63 20 72 34 (lou vèspre).

## Cours de prouvençau à Marsiho

- "Le Comité du Vieux Marseille" - 21 bd Longchamp 13001 Marsiho: lou dilun de 18 ouro 30 à 19 ouro 30 : Melle Peireto Bérénier
- La Couqueto - Carriero de la Biblioutèco 13002 Marsiho: lou dilun de 18 à 19 ouro : Melle Oudilo Delmas;
- Centre Meyer - Avengudo di Chartrou: lou dilun de 14 ouro 30 à 16 ouro: Primo Selva.
- Ass. L'Oulivarello - Cèntre de Mountoulivet: lou dilun de 18 à 20 ouro: Claude Gournier.

## Tasta e ausi

### Rescontre di Musico e Savour di Terraire

Se segur que vous ramentas que l'an passa, à Mount-Dragoun de Prouvènço se debanèron pèr Calendo de rescontre tout ensèn musicau e gastrounoumi, i'avien mes : «Rencontre des musiques et saveurs du terroir»

Estènt qu' aquesto manifestacioun aguè un succès remirable, lou Coumitat di fèsto de Mount-Dragoun s'èi di de tourna-ourganisa aquéli journado. Lou coumitat èi beileja pèr Segne Bastet, fidel aparaire de nòsti tradicioun que trabaio voulouinti emé tòuti aquéli que volon apara un biais de viéure.

Aquest'an, aquelo manifestacioun se fara en douz tèms.

D'en proumié i'aura uno dimenchado de fèsto au mes de nouvèmbre, d'en segound de vihado calendalo au moumen di fèsto de Nouvè. La maje part dis espèctacle se debanara à la Salo di fèsto à l'intradò d'en bas dóu village, toucant la routo.

Vaqui lou debana previst :

#### divendre 14 de nouvèmbre :

18 ouro : duberturo e aperitiu councert emé li tambourinaire.

21 ouro : recitau dóu group de cantairis de Pioulenc : l'ANEN : «cansoun de femo»

#### dissate 15 de nouvèmbre :

16 ouro : rescontre emé li Flahuto dóu mounde emai cansoun pèr la jouinesso

18 ouro : aperitiu councert emé tambourinaire e àutri musician

20 ouro : repas dóu terraire (païs basco)

21 ouro : musico e cant dóu païs basco e pièi balèti

#### dimenche 16 de nouvèmbre :

10 ouro : aubado di tambourinaire e àutri musician

10 ouro 30 : messo e benedicioun di tambourinaire

16 ouro : musico e cansoun mouderne de Prouvènço

18 ouro : aperitiu councert de barraduro.

#### dissate 20 de desèmbre à 20 ouro 30 e dimenche 21 de desèmbre à 15 ouro :

Grando crècho vivènto : Mai de cènt santon saran presenta, dansaran, jogaran pèr vautre. Un quingenau de musician jogaran nòsti nouvè tradiciounau.

Acò se debana en 6 tablèu, ié retroubarés li personnage di legèndu li mai famouso de Prouvènço, es Anfos Daudet que li descrubira, tout esbalauvi, en arribant à soun moulin. D'efèt sara la fèsto pèr lis aurihou, pèr la bouco emai peréu pèr lis iue. Tambourinaire, après lou grand succès di rescontre de l'an passa, sias counvida à Moundragoun, dins la nauto Vau-Cluso (entre Oranjo e Bouleno) pèr lou rescontre dis instrumen. Se faire marca en noutant lou jour que poudrés participa (e l'ouro). La tiero dis èr e li particioun vous saran manda en retour.

Utilisaren de galoubet en De mai es recomanda d'agué en mai di galoubet en UT e en LA pèr jouga emai d'àutris instrumen: violo, acourdeoun, vióuloun ... Li rendès-vous se faran uno miejo-ouro avans lis animacioun à la salo di fèsto, proche l'estade.

Flour de Rose - BP 19 - 84430 Moundragoun - Tel: 04 90 40 85 42

## L'aveni dou libre

Noumbrus soun aquéli qu'an pòu pèr l'aveni dou libre. Lou pres de l'estampage crèis de mai en mai. Li biblioutèco an plus de dardèno pèr rampli lis estagiero e de segui la sourtido di couleicioun: l'espaci es rare (e carivènd).

Dins aquelo situacioun, la numerisacioun dis obro e sa distribucioun sus suport eleitrouni (disqueto) sèmblon èstre de responso naturalo: li gènt auran acès à mai d'enfourmacioun emé un pres mai pichot.

D'en proumié, coundiseran l'argumen ecounoui. Sèmblon segur que lou papafard estampa costo mai. Mai acò qu'à proumiero visto.

Li mejan pèr la difusioun massivo dou libre an mes quàsi 400 an pèr se metre en plaço: tipograffio, fotocompousicioun, e aro de l'etico, la moudernisacioun di prèss, l'alfabetisacioun generalisado, li maiun d'edicoun e de distribucioun, e tout acò...

La costo d'un libre vo d'uno revisto es lou rebat de tòuti li pres recampa pèr la realisacioun e l'entretenènço de tout acò. Pièi, coundisan aro emé l'Internet. Istala d'en proumié dans lis Universitat e li cèntre de recerco proche lou Ministèri de la Defènsa Americano, l'Internet fuguè jusqu'aièr, souvenciouna pèr lou gouvèr. Fau pensa tambèn que l'accès generalisa de l'inforouto dans lis escole, li biblioutèco e li fougau demando d'envestissamen grandas, public e doumesti: maiun, ourdinatour, ressourço umano. De mai, la literatio (*litteratie*) enfourmatico es pancaro democritisado. Soun encaro que lis *happy few* (quàquis urous...) que barrulon sus la telarago moundialo. Maugrat soulamen li 30 milion de persooun qu'an accès (es pas proun compara emé aquéli que legisson un libre vo un journal), li ret soun adeja encoumbra. Aumenta la capacita di ret constara mai d'un miliard de doulard e aquéli que soun lèst à-ninvesti tant d'argènt soun par fourçadamen li gigant de l'edicoun mai pulèu aquéli dou cinema e di telecoumunicacioun: lou libre es pancaro amenaça.

Dins lis abitudo culturalo, l'escran poudra pas ramplaça lou libre qu'à mejan e long terme. Faudra d'abord que la definicioun de l'image à l'escran s'ameliourèsse, que li suport de leituro devenguèsson autambèn pourtadis e mens encoumbrous qu'un libre: tout acò sara proun carivènd. D'uno autre man, despièi la vengudo dou cinema e de la televisioun, lou libre s'es trasfourma pèr s'atira de legière de mai en mai noumbrus. Pèr en èstre segur, bosto de regarda la literaturo pèr la jouinesso qu'a couneigu en 25 an un desvelopamen simplamen fenomenau.

Noun, lou libre es pas lèst de peri. E se l'es, lou tèste sus suport eleitrouni n'en es pas la proumiero causo. Lou libre dèura s'adata, ennuova, e prendre en comte soun especificita emé encaro mai de vigour e de creativita. Lou libre devrié, d'efèt, deveni encaro meiou.

I. Palmiro

## Uno piramido pèr la cansoun

Elo ié dison Crestino Bout, vèn de St Laurens d'Eigouso, pas luen d'Aigomorto. Dou tèms de soun enfanço a entendu soun paire fournié e sa maire parla prouvençau entre éli emai emé si pratico.

**Crestino Bout** a fa pièi d'estudi musical, d'uno qu'a estudia lou pianò, de dous qu'a estudia lou cant. Emé touto aquelo fourmacioun i'ei lèu vengudo l'idèo de canta si pròpri cansoun e de li canta ... en prouvençau.

E pièi un jour rescontro **Felipe Rey**, éu es un jouaire de clavié, pianisto de fourmacioun, a peré touca d'autris instrumen, s'interesso desempièi de tèms i clavié eleitrouni, en mai d'acò es adoubaire de musico ; èi nativi de Mounteu, dins la Coumatat, counèis proun la nostre lengo pèr s'afeciouna à l'obro qu'entrepen Crestino.

Adounc vaqui un bèu parèu que s'afeciouna pèr la cansoun prouvençalo e decido de la mena à soun biais sus lou pountin.

Canton un pau d'en pertout e se fan lèu counèisse sus li pountin de la Coumatat e de Prouvènço. Entre autre an agu un bèu sucès au Palais dou Roure dins l'encastre dou Festenau Prouvençau.

Soun repertori èi déjà bien fourni e canton tout meno de cause : cansoun tradiciounal come li firuso de Carpentras o de Nouve de Saboly, asatacioun en prouvençau de cansoun de

Nino Ferrer o de Glaude Nougaro e pièi de cansoun de sa propre compausicioun.

Mounta sus lou pountin, acò fai pas tout, fau peré la cousecraioun dou disque, d'autant mai que lis espetatour amon bèn d'avé pièi à soun oustau li cansoun qu'an entendu sus sceno.

Alor lou DS (Disque Sarral) a espeli. L'an mes «entre Lengadò e Prouvènço»

Lou duo **Cheops** a enregistra pèr coumença uno deseno de cansoun, uno mita en francés que conto nostre païs, l'autre mita en prouvençau que canto lou nostre païs ! Uno chausido qu'assajo de faire plesi peré en' aquéli que

coumprenon rèn à nostro lengo.

Li titre : La boulangerie - Ma terro - laisse passer l'hiver - la glouretto - Ça n'a pas de nom - cansoun pèr li reboussé... etc.

Escoutes-lèi, vous agradarán, lou jo de Felipe i clavié èi forçò agradié, d'èr mouderne que fan un pau pensa à la musico de Gui Bonnet, la voues de Chrestino tras que poulidó, un pau dou biais de Verounico Samson o de Catarino.

Vaqui dounç un nouvèu parèu pèr la cansoun prouvençalo qu'adus un biais nouvèu de canta nostre lengo, un nouvèu parèu que fau faire veni dins vòstis endré à l'oucasioun de fèsto, de vihado, de rescontre à

l'entour de nostro lengo. Aquéu parèu ié dison Cheops, quante noum pèr un group prouvençau ?

Simplamen perqué Cheops es un di mai vièi mounumen e un di mai grand de nostre mounde que sèmblon un image d'eternita... coume nostro lengo !

J-M. Courbet

- «Entre Lengadò e Prouvènço» pèr lou duo Cheops, un disque sarral de 10 cansoun en francés e en prouvençau, durado 39 minuto, pres 120 F. fres de mandadis coumpres, se trobo un pau vers de disaire mai lou poudès coumada à Philippe Rey - 527, Ave F. Mistral - 84200 Carpentras. tel : 90 60 62 30



## Dansa au Païs

Dissate 4 d'outobre 1997, li sòci dou Cèntre Prouvençau de Danso e Musico Tradiciounal "Dançar au Païs" en tengu soun Assemblado Generalo au Castèu de "La Barbière" en Avignoun.

S'es remarca la presènci de dono Carleto, delegado à "La Vie Associative" que representavo lou Conseil. A poustu aprecia lou dinamisme d'aquele assouciacioun dins touto la Prouvènço pèr sis ataié e animacioun de danso pouplari tradiciounal.

Sa toco s'es realizado aquesto annado encaro emé de couleitage-video tras que noumbrus de testimoni sus li danso e musico tradiciounal mai tambèn sus lou biais de viéure, pèr lis estage e jornado de fourmacioun e perfeicionamen dis animacioun, siegue en Avignoun, Castèu-Nòu de Gadagno e même de Grasso.

De doucumen pedagogi pèr li sòci, musico de balèti, noto pèr li danso, lis an ajuda dins lis ataié. La difusioun se fai dins la Prouvènço roudanenco, mièterrano, e la Auto-Prouvènço. "Dançar au Païs" a participa à de coulòqui, e espousicioun vira vers la culturo prouvençalo en liesoun emé d'autri assouciacioun culturalo de memo toco.

D. P.

Pèr mai d'entre-signé:  
L. Porte-Marrou - 15 rue François Jouve - 84000 Avignon vo encaro: J.P.Schmitt - La Grande Fontaine - 84400 Gargas.

## La Crous uganaudo es nascudo à Nimes

Lou simbèu qu'es devengu, vuèi lou signe de religamen di Proutestant de Franço, tiro soun istòri en grando partido dins lou refus de la crous latino, qu'eo visto pèr li refourma de Franço, coume un image, simbèu dou Catoulisme Rouman, adounc refutado dins lou port d'uno beloio talo.

Tres ans après la revoucacioun de l'Edit de Nanto, un ourfèvre nimesen (dou noum de Maystre) tenèt boutigo au 4, carriero dou Mercat, coumencè à vèndre aquelo paruro, se dis, que li novo Catolicu que si couversioun èron estado ôutengudo pèr la forçò e souto la pòu n'en toumbèron amourous. Aquest envans faguè que de se multiplica, à flour e à mesuro qu'arrìberon li proumié predicator dou Desèrt.

Aquest crous di vue pouncho es ispirado d'uno discouracioun reialo, la crous de l'Ordre dou Sant Esperit, istituïdo pèr Enri III en 1578 e ramplacado pus tard pèr l'Ordre de Sant Louis. Forçò retrat d'Enri IV lou mostron alesti em' aquesto discouracioun.

Au bèu mitan d'aquesto crous di vue pouncho se tenié uno coulouumbo, ramentant de la reialo ounchado èro estado mandado dou cèu à Clouvis, proumié rèi de Franço.

(Clouvis la proumiero peiro de l'edifice Jacoubin) mai aqui sian pas dins lou sujet. Segound uno legèndo de la mounarquio, èro pourtairo de la santo ampoulo.

Lou nimesen Maystre destaque la coulouumbo dou mitan de sa crous pèr la faire pendoula souleto en dessous de la crous, mai d'autri crous vengueron tambèn l'espelisoun, ounce uno ampoulo en formo de lagremo pendoulejavo à la plaço de la coulouumbo. D'uni penson i lagremo di femo presouniero pèr sa fe, d'autri i lagremo dou pople Jusiéu, o encaro à la santo ampoulo.

Aquest insigne èro uno repliquo d'uno discouracioun ouficialo adounc inatacable. Aquesto crous devenguè lèu lou simbèu di refourma, Soun istòri marco bèn lou partajamen d'un pople entre sa fidelita au Rèi e sa fidelita à la Fe uganaudo.

M. Gosse

# Dounacioun de la Bastido de Carle Maurras

La ceremònìa óuficialo s'es debanado à la fin de setèmbre en presènci de noumbousu persounalita, dins lou jardin de la Bastido, davans la "Paret di Faste" mounte s'atrovo lou cor de Carle Maurras.

Après que Mèstre Mirèio Durand-Gueriot, Noutàri au Martegue, aguè rapela e counfirma la dato de l'ate de dounacioun, Segne Jacques Maurras, au nom de la famiho diguè sa satisfacioun de vèire enfin coumpli lou vot de soun Ouncle, amourous de sa Terro, de sa Prouvènço e de soun Martegue. Èu qu'escriguè en 1949 :

*- Il y a fort longtemps que je rêve de n'être plus le simple et oiseux possesseur de mes myrtes et de mes roses, et veux y aménager quelque chose qui les fasse servir à la communauté.*

Dins sa dicho lou Conse dòu Martegue diguè sa satisfacioun de vèire aquelo Bastido dòu siècle 17en, la plus bello dòu Martegue, intra dins lou patrimòni comunau. Gramaciè Jaque Maurras pèr

aquelo douno ufanousu que compren tambèn lou dedins d'ousta e la biblioutèco que comto mai de 14.000 libre. Pau Lombard tenguè à rapela que Jaque Maurras, óuficié de l'armado franceso, fuguè presounié dis aleman cinq ans de tems e souto-lignè pièi, li rapport courtès e courdieu que lou ligueron emé lou Nebout de l'escriván martegau e sa Dono. En seguido de la remesso di clau de la Bastido, Michèu Déon, de l'Acadèmi Franches, rendigùe oumenage à l'Academician que fuguè Carle Maurras. Emé de mot chausi, dins la meiouro counvenènço, faguè evoucacioun de l'obro literari grandarasso d'aquéu que titrè coume un di plus grands autours de nostre siècle:

*- Une oeuvre où tout reste à découvrir et à méditer. Charles Maurras est un Philosophe de notre temps et un très grand poète. Martigues a su s'élever au dessus des querelles en acceptant ce don.*

Fau ramenta que dins soun testamen, Carle Maurras avié 'scri que pèr assegura lou deveni e lou respèt de sa



voulouna, un counsèu devié èstre constiutuï à l'entour dòu Conse dòu Martegue emé de persounalita, de membre de sa famiho e li representant loucau di partit poulití qu'avie nouma à l'époco : M.R.P., S.F.I.O. e Coumunisto. Ansin aquest coumitat sarà coumpausa aro de Pau Lombard, Conse dòu Martegue, de Jacques Maurras e de Nicolo Maurras,

de l'Ajoun à la Culturo de la comuno, de la Counservairis dòu Museon Ziem, dòu Felibre-Majourau Lucian Durand, de l'Academician Michèu Déon e de tres mèmbe nouma pèr lou Conse representant li partit poulití loucau, e tres mèmbe nouma pèr la Famiho Maurras.

Dins l'aveni, la Bastido sarà duberto au publi, prouvable en

fin de semano e li martegau poudran s'espaceja dins lou jardin dòu Camin de Paradis, au mitan di roso e di nerto. La biblioutèco sarà reservado is estudiant e i cercaire.

Aquelo ceremounié que se debanè dins la digneta e la souvenènço, s'acabè pèr la Coupo Santo, jogado pèr li Tambourinaire de la Capouliero dòu Martegue.

## Li Sendicat de l'Educacioun e la charto Europenco

Lou Sendicat Oucitan de l'Educacioun a escri lou 8 de mai e lou 12 de jun i responsable naciounau de mai d'un sendicat de l'Educacioun naciounalo (CFTC - CGT - FEN - FO - SGEN - CFDT - SNALC - SNES) Lou S.O.E. prepausavo de faire un tèste en comun pèr demanda à la Franço de signa la Charto Europenco di lengo regiounalo e minoritari.

A l'ouro d'aro lou SNALC, soulamen, a respondu qu'es pas interessa pèr aquelo meno de batèsto. Avèn pòu qu'aquéli qu'an pas lou courage de respondre siegue desinteressa e, sai-que, belèu oustile pèr d'ùni. Soulide que l'Educacioun Naciounalo es councernido pèr aquelo Charo que poudrié baia un envanc à l'nsignamen de nostro lengo.

Bessai que lou vejaire di cap naciounau es diferent d'aquéu di militant, mai la resulto es claro. Eisisto pas de voulouna di grand Sendicat francés de se groupa pèr defendre la signatu de la Charto. Meme pèr un simple courié.

Pèr lou S.O.E. Sant Sulpice - Cameyrac (33450)  
Benozet, secretari generau.

## Soucieta di Felibre de Paris

### Calendié d'ativeta

- **Dissate 22 de novèmbre 1997** à 15 ouro dins li saloun de l'aubergarié Sofitel, porto de Versailles (8 à 12 rue Louis Armand, 75015 - Paris) à l'óucasioun dòu centenari de la mort d'Alphonse Daudet la **Majouralo Peireto Berengier** vendra parla di relacioun de Daudet emé F. Mistral e lou Felibrige (aquelo reunioun ounte saran assoucia li Wallons de Paris, se debanara dins l'encastre d'uno rencontro dòu burèu de l'Assouciacion Internaciounalo pèr la defènso di lengo e culturo amenaçado).

- **Dissate 13 de desèmbre 1997**, salo 110 de la Faculta de Dre de Paris-Panthéon, Georges Peyronnet, agrega de l'Universita presentara l'oubrage que vèn de cunsacra à Louis-Xavier de Ricard (1843-1911), Majourau dòu Felibrige, un di foundadou dòu Parnasse e dòu Felibrige parisen. Aquelo sesiho s'acabarà pèr la degustacioun di trege dessèr tradiciounau.

## L'identita prouvençalo

Rampèu pèr uno reacien dei Prouvençau contro la recuperacioun poulitico de soun identita pèr lou Front Naciounau francés.

Lei cauva s'amoulounon e soun fouaço grèvo. Vaqui mai d'un còup que lou FN assajo de s'encaparra de l'identita prouvençalo, pèr eisèmple à Vitrolo. Resulto dirèito: touto revendicacion prouvençalo un pau regiounalisti se retrobo souspichado de naciounalisme franchimand (e vo !) o, plus pièji, de fascisme. Sian proun noumbrous que la questien de nouasto "ideoulougio" nous es aro regulieramen pauvado.

Fau bèn counouisse lengo e culturo prouvençalo pèr destria qu'es un afaire clar de manipulacioun poulitico. Lei gènt dòu defouaro si gènon pas pèr foundre tout acò, mai que tout aquéli que soun contro l'idèo regiounalisti. Alor que faire ? Lou dangié es vertadieramen di grèu. *Es mai que tems que lei grand mouvamen prouvençau fagon de declaracioun publico e mediatico largo pèr guigna au det aquéli tentativo desvergougnado de recuperacioun poulitico, coumo va fourrié faire que que siegue lou partit, mai subretout em'un partit talamen mau vist e contrari à nouâsteis amiro filousoufico.*

Li a proun tems que lou FN e soun patroun bretoun assajon de trachi en Bretagno. Mai lei Bretoun, pas tant couiou, bèu poumié lei militant regiounalisti, l'an sèmpre manda pinta de gabi. An trou de marrit souveni dei consequènci dei liame d'ùnei mouvamen bretonnejan emé Vichy e lei Nazi. Em'acò, saupre se lei Prouvençau, autrei-fes mascara pèr Maurras, si leissaran couiouuna e se reagiran proun lèu e proun soulide? Lei Prouvençau d'Itali l'an bèn fa contro la "Lega Nord". Senoun, sian fountu.

Felipe Blanchet

## Pèr canta messo

De segur l'avès remarcà, à l'oucasioun d'uno fèsto, quand avès idèio de faire celebra uno messo en lengo nostro siegue avès uno couralo bén afacho i cantico en lengo nostro siegue unoç foulou gaire engaubiado pèr li cant de la liturgio en lengo d'Oc.

Tóuti sabon pas bén la musico e de mai èi pas toujour eisa de se proucura li particiou pèr li diferènt cant liturgi, e pièi li messo en lengo nostro se dison pas tant souvènt qu'acò pèr reteni lis meloudio e li paraulo. Cousciènt d'aquéu manco un ome a agu l'idèio d'enregistra la maje part di cant necite pèr celebra li messo en lengo nostro. A la nostro couneissènço acò eisistavo pas.

L'ome qu'a agu aquelo idèio chanudo èi Carle Maura de Lunèu,

emé la couralo «O belli santo» acoumpagnado à l'orgue Cavaillé-Coll de Lunèu pèr Francés-Mario Gouin. An fa aquelo obro dins l'encastre de la coumessioun dou Felibridge pèr la lengo à la glèiso, ce que mostro bén que proun souvènt sufis de baia d'idèio pèr que l'un o l'autre li realise..

Ei pas uno obro qu' escalara li «hit parade», èi l'obro simple e efficaci de gènt qu'an vougu crea un bon outis au service de tóuti. Acò merito la coundiseracioun de tóuti, se tóuti lis apparaire, de saloun, de nosto lengo fasien un pau mai d'obro ansin, i'a de tèms que nosto lengo clantirié d'en pertout : dins lis escole coume sus li marcat, dins li glèiso coume dins li Comun.

La couralo «O belli santo» a

enregistra mai de quaranto cant, preguièro, cantico, fraso cantado de la liturgio : alleluia, inne, saume, gloria ... Tout acò fai mestie pèr li celebracioun. Pòu vous ajuda a aprene li cant pèr li canta à voste tour, poudès peréu simplamen passa la queisseto dou tèms de la messo pèr enlus la celebracioun, lis ourgueno canton coume se dèu e la couralo mai que mai pouldamen.

J-M. Courbet

- «Cant liturgi en lengo nostro» pèr la couralo «O belli santo» de Lunèu. Uno queisseto emé soun libret di paraulo. Pres 70 F. + 10 F. de mandadis de coumunda à C. Maura - 264 rue H. Reynaud - 34 400 Lunel em'un chèque à l'ordre de: Couralo O belli santo.

## L'ourgueno de Rocovaire

Rocovaire, dins la valèio de l'Uvèuno proche Marsiho, es un vilajoun pasible e oumbrajous, bèn tanca dins soun mitan prouvençau.

Sa grand glèiso Sant-Vincèns fuguè counsacrado en 1739 pèr Mounsegne de Belsunce. Soun aspèt esterior, autère e majestuous, escound li bèu tresor que ié soun recampa: un autar de maubre de l'epoco Louvis lou quingen, uno pèiro merouvingiano, uno predicadouiro de nougied dou siècle XVIIIen.

Pièi subre-tout uno ourgueno gigantasso que vèn tout bieu just d'estre istalado en setembre 1997. Aqueste istrumen mouderne s'endevèn l'un di mai grand de Franço emé si 5000 tuiéu, si 61 noto e si 72 jo, coumunda pèr fibro outico à parti d'uno counsolò moubilo de 5 clavié. Valènt-à-dire que li clavié se podon desplaça dins quente cantoun que siegue. Lou fatour d'ourgueno, Danièl Biroute, es vengu dou Gers pèr restaura li tuiéu. Un vertadié travai de fournigo.

Lou fatour a utilisa li tuiéu e li bousarié escrinclado de l'ourgueno anciano de la glèiso e a apoundu l'ourgueno personnal de Père Cochereau, titulàri de l'ourgueno de Nostre Dame de Paris, que dispareiguè subran en 1984.

Aqueste oubrage fai de Rocovaire un liò de rescontre de musician proun carga d'istòri.

A faug vuech annado d'esfort pèr l'associacioun dis "Amis de l'Orgue" pèr faire capita aquelo obro unic en Europo. Si poussibleta de tounalita soun tant estendudo que pòu autambèn faire de councert de jazz que de councert classi.

Rocovaire engimbrè à-n-aquelo oucasioun lou 1é Festenau Internacionau d'Ourgueno dou 12 de setembre au 26 d'outobre emé de councert tóuti li fin de semano e de vesito coumentado.



Se passès pèr Rocovaire, proche Aubagno, la fau assouludamen ana vèire, e s'avès un moumenet de mai durbi l'auriho...

T. D.

## Cante, cantas, cantan ...

Quand fasèn de vihado entre bravi gènt, voulèn dire entre prouvençau de la costo pleno, quand fasèn de cou de prouvençau, loumai souvènt passan un bon moumen à canta tòutis ensèn. Aquéli cansoun lis aprenèn lou mai souvènt emé de fueio vouladisso que generalamen perdèn un pau pus tard ...!

Ei verai que i'a de recuei de cansoun prouvençalo coume lou «canto jouninesso» edita àtri tèms pèr CPM ; soucamen aquesto edicioun s'abeno e se fasié tèms de n'en faire uno nouvelo. Aquéu presfa vèn d'estre compli pèr dous prouvençau autant atalenta pèr la lengo que pèr la musico, valènt à dire Marcèu Bosqui e Jan-Mario Vuittoney.

Tóuti dous ensignon lou prouvençau e la cansoun en lengo nostro au Palais dou Roure desempiè d'annado e d'annado. Li cansoun que fan cant à sis escoulan lis an reculido, assemblado e vuei nous li pourgisson dins un bèu casernet.. An recampa ansin vuetanto cansoun, tradicionalo emai de sa coumpausicioun, cansoun d'Aubanèu, de Pau Arène ...eca N'i a proun pèr enlus de vesprado e de vesprado.

Pèr caduno li paraulo soun escricho bén claro, li musico noutado pèr lou galoubet e en mai d'acò enlus de dessin de J-Mario Vuittoney. De segur acò vous agradarà, vous ajudara à canta e à faire canta lou mounde. Uno tras que bono idèio aquéu casernet qu'ansin perdrés plus li fotocòpi que soun baiado de tèms en tèms dins li vihado o à l'oucasioun di cou.

J-M. C.

«Pèr canta tòutis ensèn» pèr Marcèu Bosqui e Jan-Mario Vuittoney

Un libre de 80 cansoun en 160 pajos au fourmat italiano 16 x 21 cm. Numerò especiau de la revisto Li nouvelo de Prouvènço edita pèr Parlaren en Vaucluso. pres 50 F, de coumunda à Parlaren en Vaucluso - 42, Bd Sixte-Isnard - 84000 Avignon

## A la lèsto

\* **Coüstitucioun Franceso:** Sabèn que tóuti li gouvèr jacoubin que se seguison nous refuson la signaturo de la Charte Europenco, sensa que sarié countràri à l'article II de la Coüstitucioun. L'Unioun Prouvençalo prepauso dounç de cambia aquel article e de lou remplaça ansin:

*Le français est la langue officielle de l'Etat. Tous les Français ont le devoir de la connaître. Les autres langues autochtones du territoire de la République, éléments du patrimoine national, font l'objet d'un statut spécial et de protection dans leurs aires respectives.*

Nous sèmbla qu'aurié faugu apoundre l'espandimen à la prouteicioù e lou dre au devé. Mai li redatour an proun reflechi i terme e se lou gouvèr l'acetavo sarié déjà bén. Es pas enebi de pantaia...

\* **100%:** es la réussido espetaclous de la prumièro proumoucioun dis escole Diwan (Bretagno) au bacheleirat.

D'autri chifro bello:

1977: 5 escoulan, 1997: 1750 escoulan! e un ancian escoulan à Poulicheinic. Diran pièi que li lengo regiounalo fan empacho i pichot...

\* **En Escosso** vènon de dire de vo sènso chancello à soun autounoumò complèto. Acò menara de segur un meiour equilibre entre li tres lengo dou païs: l'anglés inevitable, lou scots (lengo de l'interior d'ourigino anglo-sassouno) e lou gaëli de la costiero pounènteso.

Coume au siéu, lou mounde di dardeno a comprès qu'èro soun interès d'agué un païs de l'identita forto, capitaran de segur tant bèn coume li Catalan. E nautre, coume se fai que sian pas capable de convincire li qu'an li sòu, dounç li poudé?

\* **Comberouger** fuguè lou 7 de setembre, lou cadre d'uno fèsto bèn simpatiko. Lou Paire Gorge Passerat, de L4istitut catouli de Toulous, e President dou Coulègi d'Oucitanio reçaupié la cigalo de majourau. Sara lou digne sucessour d'un autre gascoun, lou majourau Adelin Moulis. Emé nòsti vot, tóuti nòsti felicitacioun.

\* **Zocalfar:** Voulès rire? Alor manqués pas de legi lèu aquel oubrage de Jan-Louis Lavit is edicioun Prince-Negre. Uno nouvelo di mai drolo sus la nourmalisacioun dou gascoun fàci à l'infoomatico e si virus e fàci i gascoun de bono souco!

\* **Libre de Pòchi:** dins la couleicioun Lettres gothiques, *Nouvelles courtoises occitanes et françaises* de Susano Thiolier-Mejean.

\* **L'occitan: un patrimoine, une culture, une langue:** galant broucaduro editado emé l'ajudo de la regioun Lengadò-Roussillon, de l'Universita de Mount-Pelié, dou service de la lengo oucitan e di despartamen d'Eraut, de Gard, de Louzèro e d'Audo. Presentacioun de la lengo, de soun istòri e de sa literaturo, presentacioun de la civilisacioun e adresso utilo dou mounde d'O (Calandreto, IEO-Lengadò, GIDILOC, Seicioun d'oucitan de l'Universita de Mount-Pelié III, A.D.Oc e Collègi d'Occitània.

Broucaduro d'espandi largamen dins lou grand publi. Es de coumunda Servici de la lenga Occitana, Univ. P. Valéry, BP 5043, 34032 Montpellier cedex I.

# Sant-Loueis d'Anjou,

## Sant-Loueis d'Anjou, evesque de Toulouso, patroun de Brignolo

Un jour dins leis annado quatre vint, aguerian uno longo charradiso em' un brave ami feibre, mume mèstre en Gai Sabé, que mi countestè quoour li diguèri que Frederi Mistral, lou mèstre de Maiano, avié escri d'un biais bèn particulié, pulèu trufarèu sus lei rèi-comte de Prouvènço que, toujour, venguèron à Brignolo, que Mistral reconounis coume "risènto nourriguero de nòsti comte", mai, mai, dins leis Isclo d'Or, l'a un pouèmo, un pau à despert dei roumans vo dei pantai : "La princesso Clemènço" qu' èro la fiho de Carle segound, adouc, la sur de Loueis d'Anjou, patroun de Brignolo, que n'en parlaren dins uno vòuto. Frederi Mistral li despinto lei rèi:

Èron pichot li rèi qu'avian à z-Ais  
lé sufisié meme lou noum de comte...  
Mai pichouonet tambèn éro lou fais  
De soun gouvèr: regnavon à bon comte,  
E tant simplas que vuei sèmbla de conte,  
L'ivèr, quand l'auro amourro pin e frais,  
Pèr espargna lou bos de soun palais,  
  
Sourtien à pèd, soulet, sèns ceremònì  
Prene davans li bàrri, lou soulèu;  
E devisant emé Pèire, emé Tòni,  
De la meissoun, o dóu tems, o di flèu,  
Di mau publi couneissien lou tablèu,  
E segound l'er jouga pèr la founfòni,  
Menavon plan lou coumun patrimòni...

E de fa tira toujour parié:

D'un bout de court, l'estiéu, segui tout just,  
E 'ncavalant un grignoun de Camargo,  
Tarascoun, à Manosco, à Frejus,  
Fasien lusi la bravado e la Targo,  
D'un pau cadun aléujavon la cargo,  
Di long proucès adoubavon l'ajust  
E mantenien dóu païs li vièis us.

Ato! pertout i'a pièi sis escaufèstre  
E lou bounur noun si peso à quintau:  
En viroulant, cadun crèi de miéus èstre,  
E d'aquéu tems, coume aro, gènt d'oustau  
Ami leitor, gènt d'espitau...  
Mai quand l'avé bat libre lou campèstre,  
Se vèn lou loup, n'es pas la fauto au mèstre.

Niço, li Baus, Marsiho, Fourcauquié,  
l'avié de jour que si plagnien de graiso;  
E boulegant un centenau d'arquié:  
- Foro tiran! cridavon, plus de faiso!  
- Ah! se ié vau, fasié lou Comte, laisse!  
E coume un pastre, abile nourriguie  
Em' un caiau li tournavo au pasquié.

Mai, Frederi Mistral, dins "la Rèino Jano", en 1890, saup dire d'autrei mot, à prepaus d'uno rèino dóu vièi siècle (1343-1382) e, de la sorto, Prouvènço pounchejo que nouàstei baile de vuei déurien escafa lou triste mot que nous baion pèr nouaste terraire: PACA!

### Acuiènço de la rèino:

Rèino, un camin d'azur e lis coume lou vèire,  
De Naple, quand voudrés, vous menara lèu-lèu,  
A Marsiho, la mar es vostro, lou soulèu  
E la mar soun partiò atenènto à l'empèri  
Di Prouvençau... Venès, veirés un pople lèri  
Qu'en farandoulejant vous rendra si respèt  
E poutounejara l'estrai di vòsti pèd.  
E mai un sort crudèu ague vincu Toulouso  
E tra sus lou Miejour sa capo nivoulouso,  
Vers lou Rose i'a encaro un tros de paradis  
Que soun flaire agradié à bèn liuen s'espandis,  
La Prouvènço, Madamo, aquelo perlo vostro,  
Dóu mounde es l'abréujat, lou mirau e la mostro,  
Despièl l'urouso Niço ounte l'orange crèis,

Despièl lis Isclo d'Or ounte jogo lou pèis,  
Jusqu'au bàrri neven que Briançoun aubouro,  
A tòuti li belesso e tòuti li tempouro,  
La Grèço, tout de long de si costo, a leissa  
Si coulounio, nis pèr lis oundo bressa;  
E Roumo, sa meirino e vièlo gouvernant,  
Pèr si rous mounumen i'es encaro douminant.  
En de rode, li fiu di Sarrasin cafèr,  
Ié danson la mouresco au pèd di roucas fèr  
E, d'autre, lou Crestian en devoucioun ié gleno  
Li plour que i'escampè la bloundo Madaleno.  
A vote dous poudè consènto en generau,  
Chasco vilò aqui viéu de soun dre naturau,  
E libramen travao, o dor, o canto, o crido  
Marsiho tèn la mar e navego, alacrido  
Brignolo, Draguignan óulivon; li Gavot



Fan de cuié de bos e gardon l'escabot,  
Dóu Martegue, qu'es la Veniso prouvençalo,  
De Touloun, de Frejus, lou pople pesco e salo:  
Em' ourgùei Arle mostro uno mar d'espigau  
Li Baussen fan la guerro; e voste Senescau  
Dins Ais rènd la justiço...

Adès avèn parla de la sourtido dóu rèi-comte,  
fouaro de soun palais e en cerco dóu soulèu. Reinié Merle dins: "Les Varois, la presse varoise et le provençal de 1859 à 1910", a retrouba la chumineyo dóu rèi Reinié à Brignolo un d'aquélei soubeiran que, segound la tradicien e soun envejo, si regalavo d'ana si souleia e de parlamenta (un parlamen de carriero 'mé un 'mé l'autre) soto la plumo dóu peisan de l'Amaroun:

*Un cantoun sabi fouaro villo  
Que toujour sera prefera,  
Courro fa frei, su cent, su millo,  
Tant que Brignolo existara  
Mountas lou Cours la croux en faço,  
A drecho víras, es aqui...  
Aqui quand lou souréou dandrayo  
Emé un cié blu, seis bèous rayouns  
Quan davans l'astre si mirayo  
La caliandro dins leis vallouns  
Alor si fa grando assemblado  
Vènoun, lou bastoun à la man  
Tòuteis leis vièis de la countrado  
Parlon ensèn uno ouro entiero  
Sènsa escupi ni s'avisa  
Que lou souréou dins sa carriero  
Darnié la Loubo a trecoula.*

Qu, au just, sabié qu'avian nouasto caminado dóu rèi Reinié, en drechiero dóu grand-claus de Sant-

Pèire? Parlan de Sant-Pèire, nous revèn qu'en 1974, 'mè lou Paire Jòrgi Guillot, grand curat de Brignolo d'aler e que lou prouvençau l'agradavo, estènt de terro d'O, festejerian lou seten centenari de la neissènço de Loueis d'Anjou, patroun de Brignolo, après Sant-Bastian e Sant-Pèire?

Es dóu mens ço que diguè lou Paire Guillot que beilejè d'aquélei tems un journau bateja: "Lien" (liame en prouvençau, coume uno revisto de Draguignan de l'epoco, mestrejado pèr lou dòutour Bribot).

### Vaqui la vilo ei tres patroun

Quouro si remonto dins l'istòri de Brignolo, valènt à dire au siècle desen, si trobo que lou proumié patroun de la ciutat es l'aposto Pèire.

Puèi, à uno epoco mal eisado à marca, mai avans 1450, es à Sant-Bastian martiri counouissu de tout lou mounde crestian que lei brignoulen fiseron la cargo d'assousta lou pople e la vilo, proche de Diéu.

Fin-finalo, venguè Loueis de Brignolo, enfant dóu païs que prenguè la plaço de Sant-Bastian. Acò si faguè à la debuto de 1617, d'après uno sentènci de l'archevêque de z'Ais, que Brignolo avié lou liame de glèiso 'mè la capitalo, après e avans Frejus.

Leis ancian patroun soun seguramen pas jalous (d'efèt soun pas óubliada). Lou tout es qu'ajudon Loueis dins soun óufici proche de Diéu.

Mai lou grand curat de Brignolo parlo tambèn de la presènci de Sant-Loueis à l'epoco (1974) à Brignolo:

### Sant-Loueis à Brignolo vuei (1974)

L'a douas meno de presènci: aquelo marcado pèr de siéune vesible e aquelo que si vèis pas tant, mai que comto, de segur, bèn mai dins lei couar e leis esperit.

La proumiero presènci de Sant-Loueis es tanti grando: un quartié nou, un balouard, d'ousta 'mè soun noum e fau gramacia lei gènt qu'an vougu anzin 'm' aquel óumenage, rèndre Sant-Loueis, proche dei generaciens de l'ouro d'uei. L'a tambèn l'autar de Sant-Loueis à Sant-Sauvur, la capello Sant-Loueis au palais dei comte e lou vièi palais éu-mume.

L'autro presènci de Sant-Loueis, aquelo qu'acampo, de fes un moumenet soulamen leis afeicien e leis idèo, aquelo que mete en trin l'acien, aquesto presènci d'aquí, fai pas agué crento de va dire, es pas tant fouarto que ço que si souvetarié e que nouaste sant va meritarié.

En acò, mai que d'uno responso: la pu consequènto estènt, sènsa doute que Brignolo a doubla de poupoplacièn en trento an; alor, fai pas s'estouna qu'uno bouano partiò de nouàstei ciutaden, just arriba sus plaço, si senton pas talamen marca pèr un Sant que n'avien jamai auvi parla, uno autre resoun consequènto tambèn, es que l'a pu gaire d'interès pèr lei sant, touei sant; en que servon? Serié pas pu eisa de s'adreissa à Diéu direitamen?

Uno autre resoun enca serié belèu que lei vièi brignoulen e nous-àutrei mume, avèn-bessai-pas proun fa counouisse Sant-Loueis coume fai?

Coumtan fouaço sus d'aquélei fèsto dóu centenari pèr redouna au patrounaj de Sant-Loueis touto sa forço evangèlico e soun poudé, sa forço pourtarello d'aveni, d'espèr.

"Lou Liame" de 1974, avié tambèn lei signatu de Mounsegne Gile Barthe, evesque de Frejus e Touloun, Mounsegne Eimound Abele, evesque dòu Mounegue e rère-capelan de Brignolo. Parlon dòu poverello de Prouvènço e, dòu francescan dòu siècle tregen.

Un grand ounour mi faguè lou paire Guillot en mi dounant uno pajo de la revisto en prouvençau, acò èro baia tutto la plaço de la lengo d'O dins soun couar e dins l'encastre de la fèsto d'avoust. Fai dire qu'èri, d'aquéu tems, un pichot escoulan de Gabrié Larose qu'anavo sus sei setant an! Quàunqueis article sus Niço-Matin, venien just de mi fa counouisse e d'ancian coume d'escoulan de l'Escola de Caràmi de vuei, mi diguèron puèi qu'avien coupeleja aquélei ligno de prouvençau sus soun journau. Gramaci à n'élei que si recounouissiran pèr li que soun encaro aqui!

# Patroun de Brignolo

La pajo prouvençalo de "Lien" de juliet-avoust de 1974! Parlas d'uno souspresso!

Toujour graci à Gabrié Larose, agueri d'entre-signe sus Loueis d'Anjou e mi manderi sènso bèn beileja leis acènt e cunjugesoun.

Lou libre de Léoun Chancerel "Sant-Loueis, patroun dei presounié" mi venguè bèn. Vuèi, Loueis de Brignolo, es de mai, patroun deis ôutage. Un patroun prega dins nouaste siècle de boulouverso e de garrouio. Lou pu remarcale pèr lou pais brignoulen es que Loueis neissiguè dins lou castèu de Brignolo en 1274 e venguè l'acaba soun viage sus terro lou 19 d'avoust de 1297.

N'i'a proun pèr marca Brignolo e soun sant que revèn à l'endré de mounte es parti.

D'aqué tèms, lei comte, que Frederi Mistral li fa prene lou soulèu davans lei bàrri de z-Ais o de Brignolo, avien de qué en Italiò, Espagno e tambèn la courouno de Jerusalèn! Acò nous fa chifra sus la famiho de Loueis que tenié l'empèto en Prouvènço e pu luen. Aqui, èron pas à pèd 'mè Pèire, 'mè Tòni.

Anan un pau pantaia e sènso èstre toujour dans la guerro, assajan d'imagina lei fèsto de primo en Sicilo emé de canestèu de flour de l'encouvrado, quouro la rouado tapo encaro la Loubo; fèsto sus mar à Naple; festenau en Prouvènço de mar e aupenco e retirado puèi, 'mè l'estieu au castèu de Brignolo, 'mè soun bouan èr que boufo dei mountagnolo vesino.

De la terrasso du castèu, si pòu quasi touca la roco de Canderoun, que vougueron li metre un fanau dòu tèms de Neroun! E, dins cade endré, tout acò que vèn saluda lei rèi-comte-soubeiran, 'mè escourregudo, vesito, counvidacion, taulejado, musico, joio, e la tiero dei partisan toujour lèst à faire bouqueto.

Lei curso, leis armo, la cassò, vaqui pèr lei seignour au repaus; l'obro de cade jour soutu la capo dòu soulèu vo la plueio, vaqui pèr lei pacan. Loueis vesié çò que n'en tornavo e soun couar si quichavo davans tant de misèri e patissi d'aquelo richesso inutilo qu'agradavo tant ei siéu.

E d'espinchà d'ouro de reloge vo de cadran soulari, leis escarrado de roumiéu sus lou grand camin, de malerous descaus vèsti de panoucho que venien pica à la pousterlo vo enca à la pouart-aiguier. Ajudavo, de còup, jouine, à tira lei ferroui e dounavo voulentié l'assousto en tout aquélei que demandavon uno belugo de carita dins la nuech sounro d'alor.

## Que de malur! Que d'escaufèstre! Que de magagno!

Loueis, avenènt, largant, retroubavo tambèn lei jouve brignoulen e, d'escourregudo en escourregudo, un pau pu libre de seis estudi, viravon, 'mè sei coupan, en drechiero deis endré astra dòu Douar-Prouvençau, escalavon lei baus, lei mountagnolo, pescavon dins lei lau, lei lacassoun.

Sus soun camin, coume uno baragno d'aubespìn, leis ouratòri fasien l'acoumpagnado e tòutei de s'arresta, de si signa, saluda, porgi qu'àquel flouquet davans lei sant-proutegèire que risoulejavon dins la pèiro. E puei lei capello, emé d'alo en cas de marrit tèms, lei campano, lei glèiso fourtificato, leis abadié mounumentalo, lei couvènt à despart.

Loueis, de soun courtège ufanous, bandiero au vènt, à l'auro, veituro, chivau tapa, alucavo la campagno, lei massage, lei casau, lei gènt de la terro toujour clin e prim.

Souvènte-fes aurié vougu ajuda mai duvié resta en defouaro de tout acò. N'èro despicha. Tant de misèri e pas pousqué pourgi la man. D'en pertout, èro parié, en Italiò, en Espagno, la mumo causo, bessai enca mai qu'en Prouvènço, ounte lei ciéutaden, lei comunauta, s'acampavon 'mè de liberta, dins de pichòtei Republico, serié esta qu'à Brignolo!

## Que la Republico èro bello soutu la reiauta!

Loueis avié sei paure. Sabien que leis abandonarié pas. Oublidavo degun e alor tòutei l'eimavon, li voulien bèn, l'eli de la famiho reialo! Voulié servi, èstre utile eis autrei, douna de sa richesso ei malerous. N'aguè l'óucasien au moumen que lei jouvenas de quinge an coumençon de si vèire

lou bout dou nas, éu, 'mè sei fraire e de fiéu de noble e catau, fougueron embarra dins uno presoun, luen de sei gènt, en terro estrangiero.

Li restèron sèt an pèr compensa uno fauto, uno desfacho de soun paire que s'èro fa pessuga, estènt enca prince. Aqui, en terro de Catalogno puèi pu luen, Loueis si virè enca mai vers lei malerous e demandè sus lei siéu la graci dòu Segnour e faguè lou vot d'intra dins leis ordre minor à la fin de sa cativeta. Leis autreis ôutage, repetenavon, renoulejavon, brignavon, éu, toujour lou mume, à sei malerous, à sa vida esperitalo. Ansin, vesié pas lou tèms passa...

Retroubèron puèi la famiho, 'mè sei fraire e



coupan e après tant d'annado! Loueis vouguè pas leis ounour que li revenien, l'or, lou belùri; recercavo, soulet, uno frejo cello de mounge, un croustet pèr éu e déqué pèr soulaja la misèri. Va disié à soun entour, dòu tèms que lei siéu, li cercavon un evescat consequènt: Lien vo Toulous.

Pensavon qu'aqui aurié à faire. Diguè pas de nani quouro Toulous l'aculissè mai l'aurié miés agrada seis óumourno e lou vèsti rapedassa de fraire minor sus lei grand camin. Lei grand camin, lei prenguè de Naple à Roumo, à Paris, Lien, Barcilonou, luen dòu soulèu dòu bàrri de seis einat.

Soun couar, soun esperit dubert, lou pousseron à faire soun obro de soun miés e tout lou mounde, en Toulousio, n'en fuguè countènt!

Uno fes, devers lei Pirenèu, emé sei canounge, sei gènt d'armo, si troubéron, proche d'un cabot mounte uno pauro vièlo fasié lei badau sus d'un lié de restouble. Lei fraire voulien intra en plaço de l'evèque que cregnié pas lei malaut vo lei ladre, pulèu lei recercavo! Lei gènt duguèron si resigna davans la fermetà dòu sant e jouine evesque. Asseta proche de la malauto, li parlè, li charrè 'mè tant de douçour que leis uei de la mourènto s'alumèron d'uno gau que jamai avié counouissado.

Loueis, sorté en s'espoussant. Sei gènt, enfusca, geina, ei touto, li diguèron:

- Mai, Mounsegne, avès vist vouasto capo tapado de péu, anan vous lei leva!

- Diéu garde! Toucas pas! Leisses! Soun lei perlo de la paureta!

E quouro lei chivau resquihèron vers lou planestèu, lei péu que tapavon lou sant evesque de Toulouso avien dispareissu...

## Loueis bailejè, mestrejè, tòutei l'escoutavon.

Avié un biais, un gàubi, que degun poudié rèn li refusa. Mai quouro sias evesque, fai ana à Roumo s'avès quaucarèn à dire au papo. E lou viage de Toulouso à Roumo èro long. Loueis, de segur, l'anavo pas que pèr saluda lou papo. Après lou Lengadò, pareissè à Tarascoun, Seloun e reviguè, dins lou souar, lei bàrri de Brignolo. Sus lou Camin Aurelian. Ero fatiga, mina pèr sei jun, la marrido nourrituro que recercavo. Retroubè la famiho que passavo l'estieu, sus lei ribo de Caràmi, luen dòu tarabast, deis entrigo, dòu gourrinige, de la felounè.

Es aqui, proche dei siéu, que, d'aise, d'aise, s'amoussé pèr uno vesprado d'avoust (lou dèz e nòu) countènt de sa vida virado vers lei malerous, de soun desinterès, de soun amista pèr lei paure.

Defouaro, lei jouvènt dòu terraire, proche de l'aigo que respousco dins lei fouant, entounavon un inne pèr la coumplète garisoun de soun prince bèn-ama e lei dindouleto de téuliso, voulastrejavon, destimboulado, mai quielavon plus.

**Andriéu Degioanni**  
Jun de 1997

## Li 700 an de la mort de Sant-Louei

**Dòu 17 au 24 d'avoust, se debanè à Brignolo lou 700en anniversari de la mort de Sant-Louei de Brignolo: 1297-1997.**

De fèsto ufanoso, tout un pople vesti à la modo de l'Age Mejan trefoullié, balavo e cantavo emé li Troubadour de Prouvènço venu emé si jonglaire e sa musico eigrinello ié faire l'accompagnado dins li carriero de nostro vièlo ciéuta tant bello.

Peravans, i'aguè bèn segur, esperloungado de la primo à l'estieu, de conferénci saberudo sus l'epoco de Sant-Pèire, sa famiho, sa vida emé lou professoress d'Universita Jaque Paul.

La glèiso tambèn adoubè un prougrame de trio: concert d'ourgueno, vesito de la glèiso, nouveno, messo, passo-carriero estrambourdant, rencontre emé Sant-Louei.

Lou Museon de Brignolo que, a justamen soun sèti dins lou Palais di Comte de Prouvènço, oustau peirenau de Sant-Louei, tenguè lou rampau que durbiguè à brand si tresor: archiéu, vèsti sacerdotau, es-voto, en tòuti lis afeciouna de nostre Sant patroun. Un bèu pieloun, en maubre de Brignolo, gardara souvenènço d'aquest evenimen, planta à l'intrado de nostro viloto.

E la lengo nostro dins acò?

L'Escolo de Caràmi fuguè aqui pèr sa mantènènço. Alestiguerian 130 aficho, un prefa dòu milo, de prouverbi prouvençau en mostro dins li negòci faguèron flòri que li gènt n'en prenien de la grano.

Siguè pièi uno vihado sus li loup que s'envenguèron nifla soutu li bàrri de Brignolo e roudeleja enjusqu'à la Plaço Caràmi en aquéu tèms de frejoulin e de misèri. Capiterian em' uno bono dougeno de dicho e de raconte. Trounavo à garça la petecho is ami courajous venu nous escousta dins lou bèu jardin de la vilo. Se bagnarian pas, Sant-Louei nous assoustè.

Pèr la bello finido, demanderian au Paire Nicoulau de nous celebra la messo dòu vot de Sant-Louei que l'Escolo de Caràmi n'en servò la tradicioun desempiè l'an pebre, emé l'ajudo de la Couralo dòu Var e de fifraire de Signe venu nous douna l'aubado davans la clastro.

Nosto lengo es sèmpe vivo que li gènt l'ausisson e d'uni la charron enca bèn dins nostre vilage. M'en siéu avisado que me sarié pas venu à l'idèo de parla pounchu tout de long d'aquéli jour astra.

**Jano de la Pampeto**

## Li contes

### de l'oncle Joanet

Cantalauso que calo pas de revira e d'edita nous prepauso vuei li *Contes de l'oncle Joanet* de l'abat Bessou. Ié poudèn faire fisanço. Sabèn la valour de soun travai.

Poudèn faire fisanço tambèn à l'autour d'ourigino d'aquéli conte, lou brave abat Justin Bessou. Se dis souvènt que li regioun pauro es li que pourgisson à la Franço lou mai d'ome poulit i d'escrivan. Lou Rouergue, paure segur que lou fuguè e lou Segala de Bessou mai encaro. Sant Sauvadou faguè dounc de soun fièu un capelan e un escrivan rouergas que capitè coume pas un. Li Rouergas, vuei, quau es que saup pas dire de cor un tèste de Bessou coume li francihot vous reciton ùni fablo de Lafontaine?

Cantalauso, aguè dounc la man fado en causissènt de tourna edita soun obro. Li *Contes de la Tata Manon* publica d'en proumié, soun de segur mai coundigu, mai aquéli *Contes de l'oncle Joanet* tenon lou comparan e l'asatacioun de Cantalauso à la grafio nouormalisado ié levo rèn de soun chuc.

De conte parié, vous chalas de li legi e pas besoun de jouga li saberu universitari en li classificant dins de tiero numeroutado: aquéu conte es dòu numerò tant e sèmbla li conte x, y, z, de tau e tau païs. Que noun! Aquéli conte, es de conte de Bessou e sèmblon en de conte de Bessou e pas mai! N'i a proun pèr nous faire gau e nous endrudi. D'aquéli 24 conte, vue tocon d'animau, tres lou diable engana, dous l'Ome e la Femo. Trouban tambèn un conte calendau e quauquis autre toucant li mousco o li pignato que riscon pas de rintra dins uno classificacioun ouficialo... Vaqui l'ouriginalita de Bessou: faire tout emè rèn.

Cantalauso qu'es un Rouergas de la bono manco pas de saupre metre en valour tóuti aquéli "bessounarié" qu'en Rouergue, tant sèmblon èstre déjà passado dins lou fouclore e la tradicioun, un pau coume li cansoun d'Auzias Jouveau que li prenon souvènt pèr de cansoun tradiciounalo que remontarien li siècle di siècle...

On ne publie pas "de l'occitan" mais en "occitan". On édite des textes et non une langue, escrivié Gui Barral rapport à la nouveau edicioun oucitan. Tant pòu èstre vrai pèr lis obro de vuei o li reviraduro d'obro estrangièro, mai quand s'agis coume eici de la setenco reedicioun d'uno obro, poudèn dire que la lengo i'es bén pèr quaucarèn. Li conte de Bessou an uno valour escreto, segur, e Cantalauso aurié edita que sa reviraduro en francés que n'aurié chabi. Es pamens pèr lou tèste ouriginau en lengo nostro (emai siegue radouba en oucitan nouormalisa) que tóuti voudran croumpa e legi quel oubrage. Li conte, d'accord, fan gau e faran gau en tóuti, mai que sarien sènsou lou voucabulari grana de Bessou, sènsou sa sintàssi talamen pastaso de la terro de soun Segala e que Cantalauso sachè talamen bèn la respeta dins soun asatacioun? Un cop de mai lis edicioun Culturo d'Oc fan grando pèr nosto lengo e nosto literaturo, à naute de pas decaupre...

Dins aquelo couleicioun "Siètz bilengües"

Cantalauso anuncio en preparacioun:

- *Reviure / Regain*, de Jan Giono
- *De mirgas e d'òmes / Des souris et des hommes*, de John Steinbeck
- *La pèrla / La perle*, de John Steinbeck
- *L'òme vièlh e la mar / Le vieil homme et la mer*, de Hemingway
- *Nineteen Eighty-four / 1984*, de Georges Orwell
- *La Bòria de l'Animalum / La Ferme aux Animaux*, de Georges Orwell
- *Alicia al païs de Miranda / Alice au pays des merveilles*, de Lewis Carroll
- *Los contes del cat cabrat / Les contes du chat perché*, de Marcèu Aimé
- *e Lo roman de Lebraud* revira dòu *Roman du lièvre* de Francés James que sara belèu sourti avans que pareiguèsse quel article...

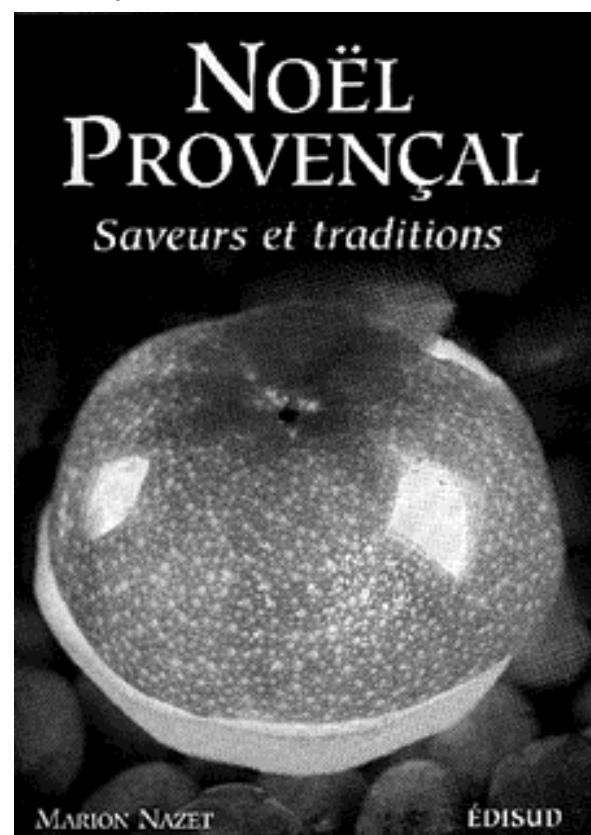
P. Berengier

**Contes de l'Oncle joanet** de J. Bessou -  
Cantalausa (180 f.): Culture d'Oc, 31 av. de l'Abaye,  
12000 Le Monastère.

## "Noël Prouvençal"

### de Marioun Nazet

Li edicioun Edisud vènon tourna-mai de sourti un ufanous libre de Marion Nazet intitula "Noël Prouvençal", saveurs et traditions.



Au travers d'aquel libre que pourgis tóuti li sabour e tóuti li perfum di fèsto calendalo tant caro au cor di prouvençau, Marion Nazet nous baio li secrèt de si receto li meiouro dòu tèms de Nouvè e nous conto la magiò de la fèsto, la richesso e la varieta de si tradicioun empido de simbole.

Pèr noste mai grand plasè, vai cerca si souveni, raconte sabourous vo encaro testimoni viscu, vai pesca i sourgènt de l'istòri e viro li pajo d'un calendé festiu que, dòu 4 de desèmbre au 2 de febrié, fai reviure li tèms fort d'aquello tempouro calendalo particulieramen richo e fegoundo en tradicioun culinàri e en rite famihau.

Sènsa insista sus de costummo venerable, mai vuei despareigudo, chausis de s'arresta sus li mai vivaç, aquéli que se podon toujur pratica e trasmetre, pèr que Nouvè en Prouvènço gardo encaro long-tèms soun caratère de fèsto religiouse, famihialo, jouiouse e cournivialo..

*Alor à vòsti fournèu, bon apetis, bon Nouvè, "e longo mai" e forçò bonur.*

Aquéu libre ilustra de mai d'uno foto coulour, es esrich en franchimand, mai tóuti li titre di receto e quauquis espressioun soun tambèn en prouvençau. Fai 180 pajo, fourmat 17X23, cuberto cartounado, costo 130 F, un presènt bén-vengu pèr li fèsto qu'arribon.

En vèndo dins tóuti li librairi vo de comanda à : Edicioun Edisud - La Calade, RN 7 - FR - 13090 Aix en Provence.

## "Josep-Sebastià Pons"

Lou C.I.D.O. vèn de redita un estudi di mai consequènt sus l'obro d'un di mai grand pouèto catalan de noste tèms, Josep-Sebastià Pons. **Ives Rouquette**, l'autour d'aquello recerco, n'en ramento l'istòri e l'impourtanço pèr l'escrituro coutempourano. "I'a trento cinq an qu'aquest estudi èro publica, acoumpagna d'uno chausido de tèste, dins la couleicioun "Poètes d'aujourd'hui", vers Seghers, à paris. Nounanto sièis numerò l'avien precedi qu'avien constiui pèr aquéli de ma generacioun, la meiouro, la mai richo, la mai escliranto dis iniciacioun à la pouètia dòu siècle XXen. Franceso, essencialamen, mai pas unicamen. Es dins aquéli pichot libre carra qu'avié descubert Pessoa e Neruda, Rilke e Emily Dickison, après pèr cor Cendrars e Supervielle, esprouva uno estranjo misero fàci à Blok, Essénine e Pasternak mai tambèn Follain o Guillevic... Un bon desenau d'an de tèms, avié pas arresta d'emprunta à la biblioutèco municipal de Sèto de pichot libre de Seghers e n'avié rampli de cahie d'escoulan de pouèmo recoupia pèr li legi e li relegi à lesi... La parucioun d'un Mistral, degu à Sully-André Peyre, avié fa naisse de bèus espèr encò dis oucitanisto: nosto lengo avié adounc sa plaço dins aquelo couleicioun. Après Mistral sarié quau? Mas Rouquette me repetissé: "Fau que siegue Pons". Se countentavo pas de lou dire: travaiavo à-n-un estudi counsacra au pouèto de l'Aire i la fulla e de Convèrsa e l'arribavo de me n'en legi quauqui pajo. Pièi, un jour, me diguè qu'èro à ieu de mena aquéu travai... Me meteguère au travai forçò ieu, legissènt e relegissènt li recuei que Mas me prestavo... Après que, me rendiguère vers Pons... En setèmbre 1959 l'estudi èro boucla... En 1962, Pons estènt mort, Frederi-Jaque Temple me l'avié recomandado à Seghers, que l'acetè... Es tourna mai publicado aquí sènsa la chausido de pouèmo que l'acoumpagnavo. Se pòu retrouba, en catalan, l'obro coumplèto de Pons à Barcelouna is Edicioun 62, ounte figuro à coustat d'aquéli di mai ilustre poèto catalan d'aro, e es justiço".

*"La leçon - si leçon il y a - demeure celle de "Dialogue": nous sommes de cette terre jusque dans nos désirs. Nos contes, notre mythologie et la poésie même qu'il est donné à quelques-un de créer doivent tout à ce monde, ne nous renvoient qu'à lui, non pour gémir sur notre sort, mais pour trouver dans chaque instant des motifs d'être heureux. Puisque chaque âge a ses plaisirs, il n'en faut dédaigner aucun: ni le vol ivre du printemps, ni l'atonie d'automne. Au contraire, c'est un simple devoir, uno heureuse nécessité que de s'accommoder du temps, que d'écrire la poésie que chaque jour appelle. On a jamais fini d'apprendre, ni de s'émerveiller, on n'a jamais fini de dire son éblouissement."*

- **"Josep-Sebastià Pons"**, poète d'aujourd'hui. Un estudi en francés d'Ives Rouquette. Un libre de 108 pajo, fourmat 15 x 21, costo 60 (+ 20 de port) devers lou C.I.D.O.

## L'Òrle dei matin - L'Ambre

Libre de rasoun de la doulour, e mai letro d'amour pèr uno femo embarrado dins la foulie d'un cambro. "L'Òrle dei matin" es lou raconte d'uno absénci e d'uno revelacioun. Absénci figurada pèr l'eisèmple maje de la mort d'un enfant; revelacioun viscudo dins la penitènci e la redempcioun pèr l'escrituro: la de quauqui pouèmo abandouna sus lou relai d'un pous. L'evoucacioun de la Prouvènço barroco dòu siècle XVIIen, Prouvènço negro e malastrouso, se mesclo atal i jour estré d'uno crounico d'Amour e de Mort.

"L'Ambre", à la seguido, pòu èstre legi coume lou diàri d'aquello escrituro de soun malaiso. Qu'entre aquéli dos proso, es bèn la caro sourno mai esbléugissènt de l'escrituro que se mostro e s'aprigoundis. Coume uno necessita founso e realo de la presènci dòu libre sèmpre à s'escriéure e à se legi.

Joan-Ives Casanòva es nascu à Marsiho en 1957. A dejá publica, en pouèsio, "L'Espèra veneciana" e "Elegias vengudas de Negre e de Mar" (Jorna, 1995), que daverè lou prèmi "Antigone" de la vilo de Mount-Pelié. Coume prousatour, es l'autour d'un proumié rouman publica, Jonàs (Jorn/Federop).

- "L'Òrle dei matin" - "L'Ambre", es publica dins la couleicioun "Pròsa occitana" animado pèr Felip Gardy. Es un libre de 102 pajo, fourmat 14 x 21, costo 75 Fr (+ 10 Fr de port) encò de l'editour "Llibres del Trabucaire", 2 rue Jouy d'Arnaud, 66140 Canet. Tel: 04 68 73 17 66.

# Anthologie de la littérature provençale moderne

## de Michel Courty

**Frederi Mistral, es un revoluciounari, es pas un vièi moussu estatufia pourtant capèu à lèrgi bord e rouseto au revers dòu vestoun? Es un revoluciounari de vint nòuv an que, en 1859, fai peta un grand cop de tron dins lou cèu de la literaturo: Mirèio, sa jouino erouïno de quinge an, rapello au mounde qu'en Prouvènço, eisisto uno lengo, lou prouvençau, bello lengo rebello, vivènto, resistant à la pressioun poulitico e soucioulougico.**

Mistral es pas soulet; dins sa draio, Aubanel, Roumanille, Mathieu... contribuïsson à edifica uno literaturo mouderno.

Après Mirèio, Mistral perseguis sa marche triounflanto jalounado de cap-d'obro: *Calendau, Lis Isclo d'Or, Lou Pouémo dòu Rose, Nerto...* enjusqu'à çò que lou Prèmi Nobel de Literaturo ié rapourtasse, en 1904, la couseracioun universalo.

De nouvellè generacioun d'escrivan prouvençau prenon la relèvo, s'engouftron à sa seguido. Jóuse d'Arbaud e Folco de Baroncelli duerbon lis vastsis ourizoun d'uno Camargo encaro sòuvajo, aliuenchado de la civilisacioun, doumaine d'uno fauno e d'uno floro eicepcionalo.

D'autre, e d'autre encaro, vènon endrudi aquelo literaturo, de pouèto, de prousatour, d'atour dramati.

Escrivon en prouvençau pèr çò qu'an chausi aquelo lengo, si tèmo soun aquéli de tòuti li vertadiés escrivan de la planète: li joio e li peno d'is ome, sis ancoues, sis interrougacioun. An pèr denouminatour coumun lou goust e lou partage de l'aventuro umano. Comtés pas sus éli pèr canta li cigalo, la farigoulo, lou roumanin, lou vènt dins lis óulivié!

Lis escrivan se succedisson, tòuti óuriginau estènt que

i'a pas ges d'escolo nimai de capello literari. Vuei, soun toujour aqui, escrivant pèr tòuti lis ome d'ounte que siegon e lou mounde ié respond; pertout soun



tradu; sa lengo e sis obro soun estudiado dins de noumbrous païs, de cadiero eisiston dins bon noumbre d'Universita, dis Estats-Uni à l'Espagno, de l'Alemanjo au Japoun...

Es aquelo vivènto literaturo que presènto Michèu Courty: un siècle e miejo de creacioun dins l'estrambord e la generousita.

A la secaresso enumerativo de tant e tant d'antoulougio, a preferi liga lis ome e lis obro que participon de la memo istòri coume de maioun que tiron sa forço precisamen de sa solidarita. Pèr fin de baia lou mai de plaço à l'essenciu, es-à-dire au tèste, l'autour a remanda à la fin dòu libre li noutiço biobibliografico de tòuti lis escrivan cita. Un indès coumpléto l'ensèn.

Aquelo antoulougio, que vai de 1850 à nòsti jour, es pas un ouvrage de mai destina i cuneissèire de la literaturo prouvençal, s'adrèssio en tòuti aquéli que volon describi aquelo literaturo que s'escrieu dins la richesso de la culturo universalo. Tòuti li tèste cita soun en grafio mistralenco, accoumpagna de sa traducioun franceso.

L'autour: Michèu Courty. Proufessour, escrivan, journalisto, direitor de revisto, animatour d'assouciacioun, autour de recuei de poème, d'estudi, es esta guierdouna dòu prèmi Mistral e dòu Grand Prix Littéraire de Provence. Soun antoulougio es lou fru d'uno longo trevanço de la literaturo prouvençal e d'uno voulonta de faire parteja sa passioun pèr elo.

A. P.

- "Anthologie de la littérature provençale". Un bèu voulume de 240 pajo au fourmat 14 x 21. Costo 60 F (+ 20 F de port) devers l'editour: L'Astrado Prouvençal, 2 bis, route de Langlade, 30620 Bernis.

## Camins d'Occitania

**Aquest travai couleitiéu es uno evoucacioun de l'aventuro óucitano à la fin d'un siècle que counèis uno realita soucioculturalo, ecounoumico e poulitico proufegiousamen cambiadiso.**

Lis autour d'aquest ouvrage testimounion d'uno pensado e d'uno acioun gloubalo en roumpeduro emé lis idèo poulitico douminanto. Insiston sus l'autounoumio d'un courrènt que refuso lis insufisènço dins uno pensado pseudò-universalista incapabla de renouvela d'aquesto passo l'idèo republican. Ciutadaneta à la franceso e assimilacioun ilustron aquest mau d'un sistemo blouca que pòu pas e vòu pas inventa uno autre formo de democracia.

Oucitanio que la tradicioun culturalo, la lengo, li revòuto pouplàri, li mouvamen souciau d'encuei espremission l'ourignaleta - au contrari d'uno tradicioun etatista - a tutto sa plaço dins uno bastissoun éeuropenco que tengue comte di pople e regioun, di lengo e culturo. Coume que siegue di camin de la construccioun éeuropenco, Europa poudrié pas, sènsa espetia, reprodurre lou moudèle francés.

Uno Oucitanio democratiko passo pèr lou nouvelun de la pensado e de l'acioun poulitico, en ligasoun emé lis aspiraciouns pouplàri pèr mai de justicu soucialo, ecounoumico e territorialo, de prougrès parteja e d'identità recouneissudo.

### Ensegnadou

Proumiero partido: Neissènço e evolucioun d'un Mouvemen. Chapitre 1. Viticulturo: lou grand virage. Chapitre 2. L'Oucitanisme poulit, la drecho e l'esquerro franceso. Segundo partido: L'enjoc óucitan. Chapitre 1. Quinte desvoulopamen? Chapitre 2. Descentralisacioun o regiounalisacioun ? Chapitre 3. L'eicepcion culturalo. Chapitre 4. L'ideoulougio franceso. Tresenco partido: L'Oucitanio e l'Euroopo. Vers uno geopoulitico nouvelo.

Crounoulougio. Doucumen. Biougrafio dis autour. Quàuquis adreiso utilo.

- "Chemins d'Occitanie" es un libre de 305 pajo realisa soutu la direicioun de Gerard Tautil. Prefaci de Gustau Alirol. Emé la participacioun de Gustau Alirol, Claudi Alranc, Miquèla Bramerie, Hervé Guerrera, Enri Jeanjean, Roubert Lafont, Joan Larzac, Joan-Claudi Ligan, Pèire Maclouf, Roubert Marti, Guiu Martin, Claudi Molinier, Jacme Pince, Jóuse Pintò, Miquèu romain, Alan Rouch, Ives Rouquette, Joan Francés Saisst, Gerard Tautil, Jan Urroz, Sergi Viaule, e Joan Vilotte.

Un eisèmplàri en souscripció costo 136 Fr (+ 24 Fr de port encò de l'editour "A.D.E.O." BP 28. - 81370 St Sulpici.

## D'amour e de proufècio

Noste païs d'Oc, mai que d'autre belèu es esta marca pèr li guerro de religioun. Autri fes li wisigoth dins la maje part dòu Miejour èron arianiste contre li crestian ouficiau, à l'age-mejan la dóutrino cataro flouriguè, au siècle dèz e seten la reformo troubè d'aparaire enfiouca. Fau belèu vèire dins aquésti manifestacioun perioudico d'oupousicioun religiouso un caratère reguignaire di gènt dou Miejour contre l'ordre establi e si lèi, d'ounte que vèngon.

La darriero d'aquéli revòuto, la di camisard, dis uganaud a marca tout un païs, tout un pople e lou souveni n'es encaro bèn vivènt, i'a que de legi lou bel article pareigu dins lou darrié numerò de voste journau preferi.

Au siècle dèz-e-seten li tenènt de la religioun refourmado menèron guerro reglado contre li dragoun dòu rèi e la revòuto calè jamai vertadieramen ; s'esperlounguè d'annado e d'annado de tems. Li gènt se batien pèr si cresènço, pèr sa Fe, mai peréu pèr la liberta de pensado.

Aquéli «resistènt» èron sostengu pèr sa set de liberta de counciènci emai pèr de «proufèto». Ome o femo, s'aubourèron en disènt que Diéu lis ispiravo direitamen, s'aubourèron pèr «proufetisa» e sousteni si fraire pèr de paraulo enfioucado. Quàuquis un belèu èron vertadieramen ispira pèr l'Esperit sant, malorousamen proun d'autre èron simplamen de pàuris ilumina que li pastour aguèron lèu fa de foro-bandì e de coundana.

De tout biais après aquelo malurouso guerro civilo di camisard, lis uganaud s'enfugiguèron pèr uno bono part dins li païs fourestié, ce qu'arouinè lou païs pèr uno bono part, lis autre s'escoundeguèron coume pousqueron, fasènt mino proun souvènt d'óubeï au rèi e à si capelan.

Au siècle 18en, lou souveni di jour de guerro e dis ouro doulourousu viscudo en Ceveno èro bèn vivènt dins lis esperit de tutto la comunauta refourmado.

De mouloun de rouman soun esta escri sus aquel item. Demié aquéli n'i a un que nous conto coume uno chato es estado desseparado de soun nòvi lou jour même de si noço celebrado au «desert», soun ome estènt quatecant mena i galero. Nous conto peréu coume uno autre chato, Lea Begou, que se crèis d'avé lou doun de proufècio, toumbou amourous de Pèire de Gabriac, un jouine pastour que vèn tout bèu just d'acaba sis estudi en Souïsso.

Aquéli bèu rouman es esta escri pèr ... Pèire Devoluy, lou qu'es esta escais-nouma lou Capoulié de l'acioun. Capoulié à la debuto d'aquéu siècle, aparaire enfiouca de nòsti liberta e federaliste de triho.

Soun rouman «Sous la croix - la Cévenne embrasée» es verai, es escrit en francés mai èt tout pasta de lengo prouvençal, d'amour de soun païs e de sa liberta. Mant' un cop de refleissioun vènon souto sa plumo pèr denouciance lou centralisme, l'autourita de l'estat, se sènt bèn que Pèire Devoluy en parlant dis uganaud escarni pèr lou poudé centrau fai de parallèle emé la situacioun de la civilisacioun d'Oc escrapouchinado pèr lou poudé de l'Estat.

Lou libre èt pas un rouman de quatre sòu em' uno «happy end» ounite lou prince charmant espousa la bello pastresso pauro, que nàni, es un dramo ounite vesèn la liberta s'avani souto li marrit cop de la resoun resounanto. Nous chanjo un pau di serio televésado nino...! Devèn is edicioun Lacour de Nime, editour que fai soun proun e un pau mai pèr edita de libre d'esperit regiounalist, de nous baia la reedicioun d'aquéu bèu libre gaire cuneigu, à ce que sèmbla.

J-M. Courbet

- "Sous la croix - la Cévenne embrasée" pèr Pèire Devoluy, Edicioun Lacour - 25, Bd amiral Courbet - 30000 Nimes, un libre de 300 pajo au fourmat 14 x 21 cm. pres 120,00 F.

# Pèr bèn counèisse la Franço,

**L'Oucitan perqué faire?** Souto aquéu titre, sian urous de publica un article dòu proufessour Hans Stroh de Munich, pareigu dins la revisto Trait d'union di francés de Bavièro. Gramaci à l'autour pèr sa gènto autourisacioun de reviraduro. (P.B.)

\*

Avans d'entamena se devèn de se pausa quauqu'i questioun preliminàri. **L'óucitan qu'es acò?** - Es uno di lengo que soun, coume lou francés, eissido dòu latin. L'óucitan fuguè utilisa pèr li troubadour à l'Age-mejan. Es uno lengo vivo que s'es sèmpre parlado dins lou Miejour de la Franço. Soun doumaine s'espandis sus mai di tres part uno dòu territòri naciounau. A l'ouro d'aro, proudus sèmpre uno literaturo que s'americò d'estre counegudo. En 1904, fuguè courounado pèr lou Pres Nobel de Literaturo en la persouna de Frederi Mistal.

**Prenen proumié lou sujet d'à-rebous. Queti resoun aurien li Francés e lis Alemand de pas aprene l'óucitan?**

1- Li lengo de la Coumunaute Europenco, subretout l'anglés, l'alemand, l'espagnòu o l'italian, an la priourita. Lis afaire fan óubligacioun.

2- Li lengo regionalo an rèn de vèire dins l'Europo de Maastricht. Coungreiairien que de cumplicacioun.

3- En Franço, lis estudi óucitan poudrien endraia de revendicacioun separatista.

4- Quau parlo óucitan? Es uno lengo que se mouris e que bèn leu eisistira pas plus. Inutile de l'aprene.

5- Emé quau voulès coumunica en óucitan? En Franço, tout lou mounde coumprènd lou francés. L'óucitan es de trop.

6- Tóuti aquéli resoun fan que d'aprene l'óucitan, es perdre soun tèms.

7- E nòstis estudiant alemand? Fan déjà trop de deco en francés. Devrien intensifica sis estudi de francés. An, de bon, pas lou tèms d'aprene l'óucitan. An d'autre cat à penchina.

**Perqué aprene justamen l'óucitan e noun uno dis àutri lengo minouritàri de Franço** talo lou basque, lou bretoun, lou flamand, lou corso o lou catalan? (Leissen de coustat l'alsacian qu'es un dialèite alemand).

Tout de long de l'istòri, i'aguè pas d'entrepenetracioun franco-basco e lou bretoun es pas de la memo familo que lou francés. Dounc, lou basco e lou bretoun jouguèron pas qu'un role de nàni. (Qu'acò empache degun de s'interessa à-n-aquéli lengo).

Enterin, i'aguè uno entrepenetracioun franco-óucitano, facilitado de ço qu'aquéli dos lengo apartenon à la memo familo, la di lengo roumano. Aquelo entrepenetracion fuguè mai fortò bonodi lou debana de l'istòri. Vaqui perqué l'óucitan jogo un role de proumiero coume coumpausanto de la civilisacioun franceso. Se, pèr uno ouperacioun de purificacioun culturalo, voulien escafa de la civilisacioun franceso tout ço que dèu à la lengo e à la civilisacioun Oucitano, sarié un chaple que la Franço n'en sourtirè endecado coume un grand mutila de guerro. (Eisagère pas).

Pèr bèn counèisse la Franço, sufis pas de saupre lou francés. Fau i'apoundre l'óucitan. D'afforti acò vous sèmble belèu temerari. L'espausa que seguis a pèr toco de me justifica.

**1- Pèr rescountra la lengo óucitano, sian pas óubliga de faire un viage dins lou Miejour de la Franço.**

La rescountran de pertout e cade jour dins lou vocabulàri francés. Coume fuguè establi pèr la tèsi de dòutourat sostengudo pèr Karl Gebhardt (1) à Heidelberg en 1974, l'óucitan es, demié li lengo roumano, la proumiero pèr lis emprunt fa pèr lou francés. La part óucitano au vocabulàri francés es mai grossa que la de l'italian o de l'espagnòu. Segound aquel estudi, long de l'istòri, aperaquí 1600 mot óucitan an passa dins lou francés. Tóuti an pas sobre-viscu, mai un grand grand noumbre, si. Citen, à

la debuto de l'alfabet: *amour, auberge, badaud, bagarre, bague, balade, barque, biscotte, bordel, boutade, cap, camp, corsaire, coquin*. En presentant aquelo causido, sian rèn qu'à la debuto.

Au noumbre deja counigu d'emprunt, fau apoundre l'influènci de l'óucitan sus l'argot francés. Citen: *arquer* "marcher", *comaco* "ainsi, comme ça", *la chaire de galine* "la chair de poule", *au mitan* "au milieu", *se maridar* "se marier". Ai pouscudo establi uno tiero que ié caupon un grand noumbre de mot argouti qu'an soun óurigino dins l'óucitan. La tèsi de Volker Noll (2), sostengudo à Heidelberg e pareigudo



en 1995, sus lis elemen estrangiés dins l'argot francés, comto quauqu'i 250 mot óucitan que sarien passa dins l'argot francés. Partènt d'aqueu libre, poudèn afourti que l'óucitan es, e de liuen, lou proumié fournissière d'argot francés demié li lengo estrangiero. S'apoundèn la tiero de Noll is óucitanisme déjà counigu, lou noumbre dis emprunt aumenta e passo li chifro establi pèr M. Gebhardt.

Mai i'a pas que lis emprunt leissicoulougi. I'a peréu lis influènci mourfoulougico que d'aiours, an escapa à M. Noll. Li formo verbalo *debinarès, enilarès, godarès, piutarès, trucidarès*, ié caup téuti lou même elemen óucitan.

Lis estudiant en francés, d'ounte que vengon, se volon douna uno baso etimoulougico à si couneissèncio dòu francés, soun bèn óubliga de passa pèr l'óucitan. Aquelo lengo s'es devinado un elemen de culturo que n'en poudès pas faire l'espargno. Raport à soun impourtanci sus lou plan etimoulougi, l'óucitan vèn just darié lou latin.

A titre de curioseta, voudrié faire arremarca que l'óucitan es parié representata dins lou vocabulàri alemand. I'a plusiour emprunt. Citen coume eisèmple lou porto-bonur afeciouna dis autoumoubilisto: *das Maskottchen*. Lou mot vèn de l'óucitan *masco*. Uno "mascotte" es dounc uno pichoto, senoun uno poulidò masco. Lis Alemand i'an mes dòu siéu en i'apoundènt un sufisse de mai, *Mascott-chen*. Aquélis óujet escarri pèr si proupietàri se trobon dins de milié senoun de milion de veituro alemando.

**2- La lengo óucitano es presento dins li noum propre, valènt-à-dire li noum de lioc e li noum de persouno.**

Li dos meno se tenon d'aiours. I'a de noum de liò deriva d'un noum de persouno. Eisèmple: *Les Martyrs* (Audo). I'a de noum de liò que soun à l'óurigino d'un noum de persouno. Pensen à Francés Mauriac. Aqui, s'agis d'un noum de liò que se trobo dins li despartamen d'Aveiron de Cantau.

**Coumencen pèr li noum de liò.** Pausen nòstis iue sus la carto Michelin. Dins proun cas, es pas necite de counsulta un diciounàri etimoulougi. Li noum de liò s'esplicon souvènt sènsa dificulta pèr un di grand diciounàri óucitan. Prenen douz eisèmple en Prouvènço: proumié *Les Baux*. Lou mot *bau* significo "escarpement de rocher, falaise, précipice". Aquéu noum de liò se trobo plusiour cop en Oucitanio. Vaqui un autre eisèmple pres en Prouvènço, la vilo de *Forcalquié*. Li Prouvençau escrivon *Fourcauquié*, valènt-à-dire "le four à chaux". Anen, aro, dins uno regioun vesino, li Ceveno. Lou village de *l'Estréchure* designo un endré que la valèo dòu Gardoun es mai que mai estrecho. *Estrechuro* vèn de l'ajeitiéu estré/estrecho "étroit".

Li tres touponime que li vène de cita soun mai o mens francisa, coume la mage part di touponime óucitan. Mai i'a peréu de noum de liò qu'an garda sa formo anciano sènsa ges de marco de francisacioun. Ansin, ai trouba en Rouergue, pas liuen de Campagnac, en dessus de la valèo d'Out, un panèu qu'anuncio lou *Mas del Bosc*. En francés dirian *La ferme de la forêt*. Parié noum de liò eisisto d'aiours, en Bresso. (S'agis d'un bèl oustau de tipe bressan, que ié caup un museon ilustrant la vido di païsan à tèms passa).

Lou noumbre di noum de lioc óucitan es pas de crèire. Dins soun remirable librihoun sus la touponimio en Franço, Ernest Nègre (3) cubo à 90% de téuti li touponime li que segound soun espressioun, soun "d'óurigino dialeitalo". Siguen clar. S'agis de noum de liò qu'apartenon à la lengo óucitano. 90% dòu toutau di noum de liò dòu doumaine Oucitan, acò vòu dire de desenau e de desenau de milo.

Li carto routièro, dins la mesuro que councernisson lou Miejour de la Franço, soun farçido de mot óucitan. N'en vai parié di carto de l'I.G.N., utilisado pèr li caminaire. Van mai liuen encaro, que dounon forço liò-di, que bèn segur soun en óucitan. Enfin, li cadastre que se trobon dins lis Oustau de Coumuno, donon quasi rèn que de liò-di. Impousible de li couprene sènsa saupre l'óucitan. Vaqui quauqu'i eisèmple: *Le Puech del Prat* (Carto Michelin 80); *Lous Everses, Las Bouyssières, (le) Puech del Faou, (le) Plo del Bosc* (Carto IGN 2539); *La Borie, Al Piboul, Puech del Boussou* (Plan cadastra de Vilo-Coumtau, Aveiron)

**Venen i noum d'oustau.** Se li noum de lioc óucitan se rescontron que dins lou Miejour, li noum de persouno d'óurigino óucitano soun mai espandi dins touta la Franço. Poudèn supausa qu'en ges de liò soun mai noumbros qu'à Paris. Coumencen pèr un noum counigu de téuti li Francés: Montesquieu. L'ajeitiéu *esquiéu* vòu dire "sauvage, farouche, hostile". E vaqui un noum counigu dins lou mounde di libre: Roubert Laffont, lou grand editour parisen. *La font*, es "la source, la fontaine". Apouden encaro à boudre: Balzac, Bardot (Bregido), Chirac, Condorcet, Daudet, Delcassé (lou paire de l'Entendo Courdialo), Fabre (l'entoumouilougisto), Foch (lou marescau), Jaurès, Paulhan (Jan), Peyrefitte, Pérrier (Casimir), Pompidou, Russel (Albert), Sartre, Siyès (l'abbé), Valéry (Pau), Verdier (lou cardinau)... e n'en passe.

En parlant dòu vocabulàri óucitan dins l'usage publi, oubliden pas de nouta li noum de carriero.

Es pas difficile de trouba de noum de carriero óucitan à Paris. Ansin, lou grand journau *Le Monde* qu'a soun seti "15, rue Falguière". *Las falguières*, es un noum de planto que vòu dire "les faugères".

**3- Li qu'en Franço voudrien faire d'estudi eitnoulougi e que parlon que lou francés poudran studia pas que la mita de la Franço.**

I'a aqui ges d'eisageracioun. Un eitnoulò que se vòu pas limita i regioun soucamen francoufona, se dèu de dispausa pèr lou mens d'uno di lengo vivo que seguissoun: lou basque, lou bretoun, lou flamand, l'alemand (en tenènt comte di particularita di dialèite alsacian e lourran), lou corse, l'óucitan e lou catalan. Li relarg geografi de téuti aquéli lengo presso ensèn, cuerbon la mita dòu territòri naciounau francés. L'óucitan soulet n'en cuerbi dres part uno.

# sufis pas de saupre lou francés

Es-ti ounèste d'escafa di recerco etnoulogico de regioun pariero? Li conte, li cansoun poupoplari, li prouvèrbi, d'uni biais idiomati, li fourmulo magico de la medecino poupoplari o li escais-noum couleitiéu, tóuti aquéli manifestacioun de la civilisacioun óucitano, fan pas parti de la civilisacioun franceso? Prenen come eisèmple li conte poupoplari. Li *Contes de Gasconha*, culi pèr Francés Bladé, an pas mens de valour que li conte de Perrault. De vougué ignoura li *Contes de Gasconha*, es come se voulas elimina li *Contes de ma mère l'Oie* de la vido culturalo en Franço. E li *Contes de Gasconha* soun qu'u part de rèn de la literaturo narrativo óucitano!

## 4- Ço que vau pèr la culturo poupoplari de la Franço miejournalo vau peréu pèr uno parti de font istourico: li carto, lis ourdounanço, li crounico, li libre de comte.

Pèr estudia l'istòri de Franço, subre-tout la de la Franço medievalo, sufis pas de dispausa de la soulo lengo franceso. Fau de mai lou latin e l'óucitan.

Li font en óucitan soun mai noumbrouso que noun lou cresès. Voudrié atira vosto atencioun sus li titre seguènt:

- Clovis Brunel, *Les plus anciennes chartes en langues provençale*, Paris 1926; emé lou suplemen de 1952.

- La chanson de la croisade, editado pèr Martin-Chabot, 1957-1961.

- Le petit Thalamus de Montpellier, 1840.

Permetès-me d'ilustra la presénci de la lengo óucitano dans li font istourico pèr uno fraso simplò e eisado. Es levado di libre de comte de la vilo de Mihau (Aveiroun). Emai Francés I°, en 1539, dins soun edit de Villers-Cotterét, aguèssse fa dòu francés la lengo amenistrativo dòu reiaume, lou conse que tenié la bourse noto un trentenau d'annado après: *Item, lou XVIII de... de 1572, ay paguat alz mestres de las escolas deld. Mihau, per la premeyra pagua de leurs guaiges, cinquante lieures tz.*

## 5- Enfin, parlen de la literaturo óucitano que, elo, ten uno tradicioun milenàri tout parié come la literaturo franceso.

Fuguè courounado pèr lou Pres Nobel en la persouno de Frederi Mistral. Mai despièi, s'es pas pausado soutu si lausié. I'a vuei uno literaturo óucitano que d'únis obro la mounton sus lou plan moundiau. Pènse à l'obro de Boudou. Mai voudrié pas manca de cita *Trussa-Cresta e Sanisson* d'Andriéu Pradel (Rouergue). Se devino lou *Roman de Renart* dòu siècle XX. Lou proublème dòu mau dins lou mounde es presenta d'un biais talamen geniu que lou message dòu libre se revèlo is enfant tant come is adulto.

Pèr aguè uno idèio d'aquello literaturo, sufis de fuieteja la *Nouvelle histoire de la littérature occitane*, 1972, de Roubert Lafont e Crestian Anatole. Li que, sènsa counèisse l'óucitan, voudran ana mai founs, troubaran de reviraduro. Ansin, dispausan despièi gaire d'obro coumplèto de Jan Boudou revirado en francés. Mai perqué li Francés legirien pas tali contribucioun à sa culturo dins la lengo d'ourigino?

## 6- Voui, en Franço bonodi l'escolo de Jùli Ferry, quàsi tout lou mounde parlo francés. La lengo óucitano es devengu de trop come mejan de comunicacioun.

Anas-ti demanda voste camin à uno persouno que la counéissè pas en parlant óucitan? Sarié un pau aberrant. Au contro, l'óucitan countùnio de jouga un role sus lou plan di relacioun amicalo e famihalo. Sus lou plan uman, a garda uno plaço, qu'a resista au francés. (Come remplaça li *puto, macarèu, milodiéu*?)

L'óucitan a tambèn un role à jouga dins lis embessounage. Ço que fai lou chale dis embessounage, es la couleur loucalo. Prenen come eisèmple li relacioun qu'eisiston entre Roudès e Bamberg. Perqué forobandi li particularita loucalo? Perqué escoundre la culturo loucalo au proufié d'uno lengo e d'uno culturo d'en pertout e d'en liò? Perqué lis estajan de Bamberg aprendrien pas qu'à Roudès,

en mai de la culturo franceso, i'a uno culturo óucitano e que, dins lou despartamen d'Aveiroun, soun istòri es mai longo que la dòu francés? S'un embessounage vòu pas escamouta li tradicioun loucalo, fau bèn que li dialèite loucau jogon soun role.

Uno aneidoto vai ilustra aquélis idèio. A la debuto de 1991, i'aguè uno semano publicitari franceso à Munich. Pèr èstre mai juste, s'agissié d'uno semano aveirounenco. Èro un assai ourganisa pèr lou despartamen dins l'estiganço de se faire counèisse e de prene lengo emé li mitan ecounoumi de Baviero. Aquelo semano publicitari fuguè duberto pèr un grand repas, preceda dis aloucucion de costum. De noumbròusi personalita èron presento. Pèr faire counèisse lis especialita dòu païs, avien meme fa veni de grand cousinsé rouergas. E, vous pensas bèn l'aligot fuguè de la partido. Li bon vin à l'ajudo, à la fin dòu repas, l'ambianço èro talo que tóuti cantèron. E vaqui la grando souspresso. Cantèron ni en alemand ni en francés, mai en óucitan. Li noutable de la regioun Miejour-Pirenèu larguèron lou famous "Aquéli mountagno..." E iéu de me jogne à-n-éli pèr canta ensèn. Lou representant dòu Consulat de Franço se devinava un pau sousprès...

## Councilioun

Tournen à la fourmuno que se trobo à la debuto d'aquel espausa. **Pèr bèn counèisse la Franço, sufis pas de saupre lou francés.** Pèr aguè uno idèio courréito de la Franço, fau teni comte de l'óucitan. Senoun, arriban à-n-un image faus de la Franço. En tenent pèr ròn, en passant soutu silènci tout ço que la Franço e lou francés dèvon à l'óucitan, ccoungreian un image de la Franço qu'es pas couplèt, senoun defourma e memo uno messorgo. Malrousamén, es lou cas de l'image óuficiau de la Franço, image resulto d'uno ideooulugio centralisto (*Un rēi, uno lēi, uno fe*, - e fau apoundre *uno lengo*, aquelo massimo mouriguè pas emé l'Ancian Regime). Or, lou francés e l'óucitan soun liga pèr sèmpre dins uno meno de simbioso. Se vouljan escafa tóuti lis aport óucitan, la civilisacioun franceso farié bèn pauro mino. Leissasse emplega un image pèr precisa ma pensado. Es come se trasfournavian un froumage de Laguiole en

un froumage de Gruièro. Autramen di: liogo d'uno matèri coumpato, aurian un cors plen de trau.

Au noum de la Franço, fau redreissa l'image faus espandi dins li media e pèr l'ensignamen. Tóuti li qu'an l'ambicioun de bèn counèisse la Franço, devrien pèr lou mens agué quàuqui noucioun d'óucitan. Au noum de la Franço, l'óucitan devrié èstre ensigna de pertout ounte s'ensigno lou francés. Es uno evidènci que s'impauso. Un ome cultiva qu'amo la Franço pòu pas ignoura l'óucitan. Dins tout: aprenè l'óucitan pèr co qu'amas la Franço.

S'en seguis que l'acioun en favour de la lengo e de la civilisacioun óucitano coumpausant essencialo de la civilisacioun franceso, es pas uno entrepresa regionalista; se dèu eiserça sus lou plan naciounau. Ensigna, aprene l'óucitan - au noum de la civilisacioun franceso - es doun un devé naciounau. E come lou francés es ensigna à l'estrangé, aprene l'óucitan es tambèn uno óubligacioun internacionalo.

Aquelo afirmacioun pòu parèisse temeràri. Mai es-ti pas lougico e justificado pèr li fa? La Franço se porto tort d'espèrello en vouguènt ignoura l'óucitan. Ajuden li repousnable à vèire co qu'es dins l'interès de la Franço. Vaqui uno toco que councernis tóuti li Francés, de tóuti li bord.

Hans Stroh

## Nota

1- Karl Bebbhardt, *Das okzitanische Lehngut im Französischen*, 1974.

2- Volker Noll, *Die fremdsprachlichen Elemente im französischen Argot*, 1995.

3- Ernest Nègre, *Les noms de lieux en France*, 1963.

Li dos tèsi alemando que vène de dire, tant fondamental fuguèsson, sèmblon èstre incouneigudo di mitan universitari en Franço. N'ai agudo uno provo i'a gaire. Lou lenguistò d'elèi qu'es Enrieto Walter, dins soun bèu libre sus *L'aventure des mots français venus d'ailleurs*, 1996, que recampo uno fièro bibliografio de quàuqui cènt titré, lis ignoro coupletamen!

## Touloun en Prouvènço



Rèste à Touloun e siéu abouna despièi quàsi uno annado. M'ajudo à describi e counèisse la lengo prouvençal. Vous mande dos fotò di supourtaire de la chourmo de futebol dòu "Sporting Club" de Touloun 83 (chourmo de 2enco divisioun). Lis "Irréductibles", noum di supourtaire de la chourmo, lou vesès, an mes la lengo nostro dins l'estade Mayol à l'óucasioun di match Touloun-Beauvais e Touloun-Lou Martegue. Assajan de banalisa lou drapèu e la lengo nostro. L'assouacioun recampo subre-tout de jouine (15-25 an) Pèr aganta li supourtaire : Irréductibles - B. P. 4010 - 83069 Touloun Cédex -

Emmanuel Trigo

# L'afaire Pau Arèno - Anfos Daudet

## *de Batisto Bonnet*

### Seguido dóu mes passa

Dins l'animado de sa dicho, moun baile s'èro auboura de sa cadiero, lou vesieu tremouleja sus si pàuri cambo enterin que dins si gèst e dins si cop d'ieu, semblavo foudreja de sa paraulo tòuti li journal que l'inculpavon d'aquéu raubage, incapable de vèire o de sèntre que lou qu'avié dita li darriéri *Lettres de mon Moulin*, avié seguramen dita li premiéri.

Lou mèstre s'estènt arresta 'n moumen de parla, m'arrisquère de ié dire:

- Se lou voulias, moun baile, virarian tout aquéu passa de caire.
- Perqué moun Tisto, te vène en òdi?
- Es pas acò, moun baile, me fai toujour plesi de vous entèndre, mai ai pòu qu'aquéli souveni vous rèndon pèr sa crudèuta que plus malaut.
- Noun, moun fiéu, aquello mort me fai de peno e iuei, mai que jamai me soulajo lou cor de reveni sus l'encauso de ma brouio em' Arèno, vole que saches tout. Veici lou darrier auvàri.

Se l'ome que te raubo ta mestresso, te fai peta toun argènt, coumplis un ate de couquin, dequé n'en dèu èstre de l'ami qu'en raubant ta fisancò cerco à destruire pèr de messorgo ta reputacioun d'ounèste ome?

Pènso en tout çò qu'ai degu rebouli dins moun amour propre, car lou sabes, l'on se garirié plus lèu de cènt

cop d'espaso que d'un cop de lengo!  
Quante grand couiouunas qu'es lou mounde!

M'enchaunt de sa naturo, forço bèu-l'oli, maugrat que se cregue fin, crèira toujour plus lèu lou mau que lou bèn e, la souleto pensado de la traitesso d'Arèno me rendié fòu, me sariéu manja lou fege de rabi.

Un jour que m'atrouvave encò de Madamo Edmond Adam, m'ère apieja contro la chaminèo dóu saloun, charrave emé Tourguéneff, lou celèbre roumancié russo quouro Arèno s'adus, fasènt soun mato-mouro, presénto si coumplimen à la mestresso de l'ousta, sarro la man de Tourguéneff, pièi vèn à iéu la man tendudo.

Tout lou sang de moun cors me gargoutavo; deviéu èstre panle, brandère pas.

- Daudet, te baie la man...

- E iéu, te la refuse.

- Vos dounc un afaire,

- Oi, ié dise, marrit coulas, vole un afaire, e, plus mèstre de iéu, ié saute à la gargamello, lou sarre, lou brandusse, lou bute vers la porto en même tems que ié cride:

- Pataras! Auses? As pas ounto de çò qu'as fa? Li braio, la vèsto que portes soun estado miéuno; t'ai nourri, blanchi, baia d'argènt coume à-n-un fraire, e après t'avede coumoula de mi bounta, vendriés, iuei, tu, grand miserable, me faire passa pèr çò que siéu pas?...

L'auriéu estripa di dènt, dis oun glo! Mai éu, blanc

coume un petas e lache coume tòuti li messourgié, quincavo pas un mot! La pòu emé lou tort lou despouderant, iavalissien talamen la caro que 'mè si dous gros ieu foro testo, l'auriés pres pèr l'estatuio de la terrou!

Dins moun vanc de coulèro, en lou sarrant, en lou butassant coume fasiéu, iavié fa peta la gravato; sa cano, soun capéu e si gant se permenavon pèr lou sòu, dessouto li cadiero barrulado. Ma man s'èro levado, li pegas anavon ploure dins si gauto quand la voues di bravi gèt qu'èron aqui se faguè 'ntèndre:

- Daudet! Daudet!..

Ço disent me péu-tirassavon li bras.

- Laissez-moi faire que je l'écrase sous mon poing!  
- Non, non, ne le frappez point; Daudet! Daudet!  
Calmez-vous... et vous Arène, que faites-vous là!  
Allez-vous en! Sauvez-vous vite!

Arèno partiguè coume es parti ièr, sènso rèn demanda de soun comte.

Ah! moun paure Tisto, la mar pòu èstre bello quand sacrejo dins l'espaci au front di trouvado, lou lioun pòu èstre admirable quand redrèisso sa creniero en fasènt entèndre si crid que treboulon lou desert, mai l'ome, aquéu mourniflèu bipèdi que se dis à la ressemblanço de Diéu, coume es laid! Qu'es pichot, rebutant, quand s'abandouno à la coulèro!

Batisto Bonnet

# Lou rescontre de Daudet emé Mistrau

## *pèr Batisto Bonnet*

Pendènt que moun baile coumpausavon "Le Trésor d'Arlatan", un vèspre que charravian de la bèuta sóuvajo de l'Isclo de la Camargo, après m'aguedre entre-tengu de si rescontre emé Mistrau, au Mas Blanc e au Mas de Vert encò de Mèste Eisseto, sus uno de mi paraulo que pourtavo sus la sourgo de soun amiguela emé lou grand Maianen, moun baile me respondeguè vite:

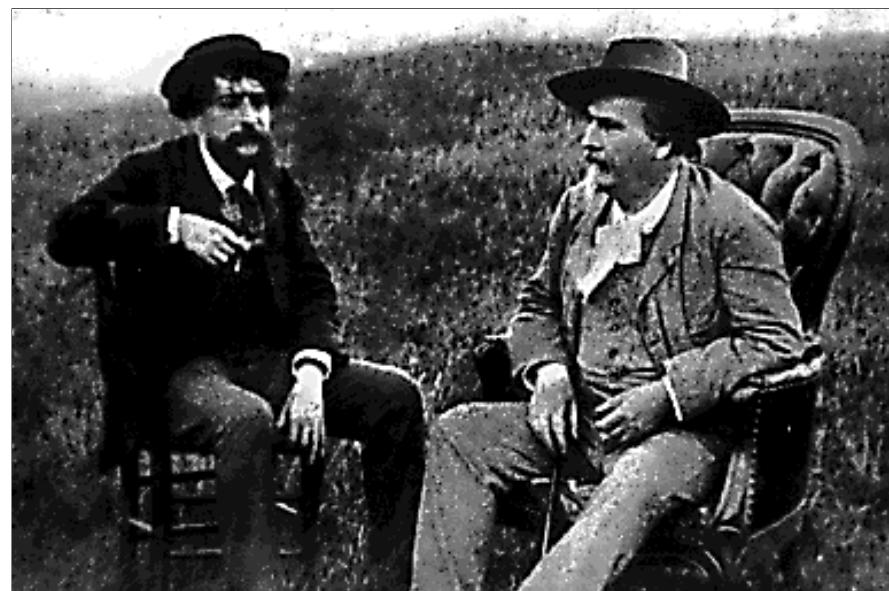
- Vese Brisquimi, que voudriés saupre coume avèn liga couneissèncio emé moun camarado Mistrau, vole bén te n'en charra, mai acò tèn de tant de liuen qu'ai pòu aro de pas bén m'ensouveni... pamens escouto, crese pas de m'embella.

La premiero fes que nous sian vist es eici même dins Paris, au mes d'abriéu de 1859, en plen petard de l'aparicioun de "Mirèio"! Aviéu 18 an alor, de bòni cambo, bon pèd, bon iue, d'amour au cor e lou tron-de-Diéu dins lou mourre! Dès-e-vuech an! Quanto fourtuno de forço e d'amour! Quànti richesso d'espèro e quant tresor de raive, d'ilusioun e de cascavelige!

Pèr acò, pode dire que siéu esta l'un di plus riche dóu mounde e i'ai pesca dins moun tresor, i'ai pesca ve! sènso jamai coumta, coume lou prince di prince, i'ai pesca di dos man, dóu matin au vèspre e dóu vèspre au matin, proun souvènt à toutou ouro passant ansin d'un plesi à l'autre, d'uno esmougado à l'autre, coume un aucèu que piéuto en voulastrejant d'uno branco à l'autre; aviéu que la cansoun i labro e qu'un desir: viéure, viéure e toujour viéure, dins lou brut di tap, di rimo d'or e dis alo de l'amour!

Oh, ma bello, ma folo jouvènço, que l'ai amado!

Couneigu que d'un roudelet de



jouini fòu coume iéu, m'acampave à-n-éli dins un establimen eila dóu Quartie Latin; iavié aqui de cantaire, de peintre, d'escultaire, de pouèto, de debutant dins li letro e me rapèle qu'aquéu jour Pèire Véron nous arrivo en nous disent que venié de quita Taxile Delor dins un entousiasme emparauleable; èro en plourant que venié de legi lou pouèmo de "Mirèio".

- Voui, m'escridere, parèis, messiés qu'avèn realamen un pouèto de raço e d'engèni : la Franço pòu n'estre fiero.

- Lou pouèmo de "Mirèio" à soun tour s'esclamè Eugène Garcin, es un véritable cap d'obro, un cap d'obro digne d'un Oumèro, d'un Dante o d'un Virgile.

D'entremens qu'ansin aplaudissian dins nostre pichot roudelet la glòri naissènto de Mistrau, Adolfe Dumas, Enri d'Audigier, Anfos de Lamartine, Louvis Jourdan, Armand de Pontmartin, Juli de Saint-Félix, Barbey d'Aurevilly,

Taxile Delor, Louvis Ratisbonne, Guttinguer, Clemènt Caraguel, Pèire Véron, etc, etc... le counsacravon de si talènt en farandoulavon dins l'or de si pensado, ié trenavon ensèn la plus flourido di courouno pouètico que se pouquèsse vèire. Ié tenièu plus. Voulié assouludamen counouisce Mistrau, perqué? pèr tout. Lou desirave pèr viéure en cas de dire un pau en éu; sentiu lou besoun d'escampa de moun amo dins la siéuno, de jouvi de sa paraulo, de l'entèndre me parla de si sucès e de ié dire:

- Emai iéu, l'ame ta Prouvènço, ta bello chato Mirèio e m'atrobe urous que siegues jouine, que t'apèles Mistrau e de vèire en tus un pau de iéu-même e dins toun amour reviéure de moun amour."

Ah! vengon pas me dire que de pouèto e d'artisto podon èstre jalous lis un dis autre, es pas vrai. Li veritablis artisto e li pouèto soun coume li bèlli

chato, se recercon pèr faire saloun dins lou Bèu, se vèire, se sèntre au travès de sis espèro, coume au son de la pensado que lis apassiouno, li raproucho e li rènd fraire. Li jalous, soun cagaire e semblable i poutroun de guerro, faran jamai uno obro que s'amerite l'atencioun dis ome ni l'estimo publico.

Me sentièu, te dise, empourta de iéu-même vers Mistrau. E coume lou pas èstre? Mistrau, aquello nouvelo glòri franceso, èro noun soulamen un de mi coumpatrioto, mai encaro se capitavo que la celebrita que l'enmentelavo ié venié justamen d'avedre celebra la douço lengo de moun paire, voulié pas que parlasse!

E pièi lou fai bén te lou dire, sèns èstre Adóufe Dumas nimai Anfos de Lamartine es que l'aviéu pas pressenti? Me rapèle qu'après nous èstre embrassa, ié declamèrre uno de si coumpausicidoun: "Lou prègo-Diéu d'estoublon" qu'aviéu après de cor dins l'Armana Prouvençau bèn avans que "Mirèio" pareiguèsse e regardo coume n'en vai de l'èime!

Dins lou tems que iéu aprenièu de si bèu vers dins l'Armana Prouvençau, éumeme l'on dirí que cercavo à me faire si bèu-bèu en plaçant dins lou segound cant de "Mirèio", la sorre de Vincènt, pèr tantouno au mas de la Font-dòu-Rèi; qu'avié dins lou tems apartengu à moun paire, à ma maire.

N'en diguère tutto ma joio e après uno bono charradiso tutto ounte lou Miejour de sa lengo miraièron, m'enveugère encanta d'avé fa la couneissèncio d'un ome de merite e tout rassasia de glòri.

Batisto Bonnet

Inedit de "Memòri sus moun baile"

# Lou jo-counours dóu mes

## d'Ivoun Gaignebet

### Nouvèmble

Pèr gagna lou councours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes de janvié, sus carto poustalo mandado à:

**"Prouvènço d'Aro"**  
18 Carriero de Beyrouth -  
13009 Marsiho

### Questioun Antiqueta I

A) De 1.800 an à 1500 an av JC dins uno valèio di mountagno de Tèndo li pople an grava sus de roucas mai de 36.000 signe. Au pèd d'uno mountagno sacrado: Coume se dison: la mountagno (1); la

valèio (2) Quente proumié instrumen agràri es dessina (3) emé forço animau (4)  
B) De 800an à 120an av JC li poupoplacioun pourtavon un noum especiau (5) Uno regioun vesino d'Italia(6) a garda aquéu noum. Un istourian gré (7) a parla d'éli. Vivien dins de ciéuta (8) emé de bârri, bastido sus de roucas (n'en couneissèn 165 dins lou Var e 285 dins lis Aup Marino). De confederacioun li ligavon, dins la Droumo li (9) emé coume capitalo (10) dins la Vaucluso li (11) emé coume capitalo (12) dins lou relarg de z'Ais li (13) emé coume capitalo (14).

C) Uno legèndo de la mitoulougio grèco dis qu' Ercule dins soun viage à l'entour de la Mièrrano fuguè

agarri pèr douz moustre (15-16). Quouro s'endraié dins nostre relarg cridè ajudo à Zeus, aquéu lou sauvè, coume? (17). Ounte se debanè tout acò? (18)

D) En 600av JC de navigaire vengu d'uno villo (19) de la mar Egeio intron dins uno calanco tras que celebro à l'ouro d'aro (20) e bastisson uno ciéuta (21). Un mariage legendari a ounoura aquesto istòri. La fiha (22) dóu Rèi (23) dóu pople (24) de l'endré se maridè em' un Gré (25)

E) Dins lou museon Granet de z'Ais se pòu vèire d'estatuo de sourdat agroumeli e de tèsto coupado tancado dins un pourtau que daton de 400 av JC. Venon d'un santuari (14)

### Li responso de setèmbre

#### Geoulougio :

- 1) La Tirrenèo.
- 2) Reservo d'Auto Prouvènço.
- 3) Lis Amounito.
- 4) Ourgoun.
- 5) Canjuers
- 6) Li "tanks".
- 7) Lis "ocres" - li bòu.
- 8) Roussihoun.
- 9) Lou Colorado prouvençau.
- 10) La Baussito
- 11) Li Baus
- 12) Berthier
- 13) 1821
- 14) Li Dinousaure
- 15) Mount Venturi.
- 16) Paul Cézanne.

17) Valensolo.  
18) Dins l'estang de Berro.  
19) Lou Pertus de Lamanoun.

La gagnanto dóu mes de setèmbre es Dono Senès

Lou gagnant dóu mes de nouvèmble recaupra lou libre:

**"Pignard lou Mounedié"**  
de Marius Jouveau.

Conte arlaten dóu tèms de la Revoulucioun. Emé la traduciuon franceso, 164 pajo, fourmat 12X18,5, cuberto peliculado; pres 70 F.

**"Prouvènço d'Aro"**  
18 Carriero de Beyrouth -  
13009 Marsiho

## L'Occitanie romantique

Li païs d'O fuguèron lèu lou païs de l'eisoutisme... e siegue lis escri sus la Prouvènço siegue li gravaduro celèbro sus li païsage pirenenc, sabèn coume nòsti regioun tènon uno plaço d'elèi dins lou chapitre "roumantisme". Autambèn, en 1995, lou C.E.L.O. (Centre d'Estudi de la Literaturo Oucitano) ourganisé un coulòqui sus aquéu sujet. Lis ate soun esta publica fai qu'àquui mes e poudèn que felicita li respousnable dóu bèu travai compli pèr recampa li tèste e lis edita poulidamen. Dins soun introducioni Claro Toreilles esplico coume, au tèms que la Franço rintravo dins lou mouderisme, li païs d'O se virèron vers uno restauracioun bonodi l'identificacioun de la lengo roumano primitivo. Esplico coume de Fabre d'Olivet à Mistral, de Gascougnou à Prouvènço, tóuti lis escri participon sèmpre dóu roumantisme.

De comunicacioun sus li roumantico e li troubadour (Jan Salles-Lousta, E. Jeanjean, J. GOurc, J.M. Auzias, J.R. Dahan, Felip Gardy, Roubert Lafont, K. Mauroin, Arno Krispin, M. Costantini), sus lou Miejour pintouresc (Savié Ravier, Peireto Berengier, Eleno Sorbé, M.T. Bouyssy, J. Seguela, Jan Arrouye), sus lou roumantisme e la reneissenço catalano (A. Rafanell, M.A. Ciprè-Palacin, M.E. Lyx), sus lis escriturò oucitano (F.M. Castan, Jorge Passerat, Felip Martel, E. Gauzit, Claro Torrelles, Fritz-Peter Kirsch, Nicolo Nivelle, M. Albinson, G. Fournier) pourgisson uno idèo largo, couplèto, variado e justo d'aqueu mouvamen. La drudesso di tèste nous empacho de n'en parla mai en detai, mai segur que passara gaire de tèms sènsa qu'aguèn de ié faire referènça.

P.B.

*L'Occitanie romantique*, C.E.L.O., 11 rue du Bois, 64510 Bordes. (210 f.)

## Camargo e western

Sabès tóuti, à tout lou mens l'esperan, li liame que i'a agu entre ùni camarguen e lis Estat-Uni, subretout emé lis indian dóu tèms de Folco de Baroncelli, emai pus tard emé de gènt coume Reinié Baranger qu'avie freireja emé li cow-boy american, qu'avèn em' éli uno communauta de culturo à l'entour di biòu e di chivau. Avèn retrouba curiosamen uno idèo d'aquelo freirejacioun dins uno vièjo Bando Dessinado que vèn d'estre reeditado. A n-aquelo BD ié dison «Frederi le gardian», es en francés. Conto coume li biòu de Camargo s'anequelisson souto li cop d'uno malautié misterioso. Li manadié aprenon qu'is Estat-Uni un vièjo indian que ié dison Black star, a un remèdi tradiciounau pèr s'apara d'aqueu malastre. Un jouine gardian part eila e après un mouloun d'aventuro espetaclouso finis pèr retrouba lou vièjo indian e radurre lou remèdi.

Aquelo BD que dato dis annado cincuenta es un pau ninoio, mostro li camarguen (emai lou mounde american) souto un biais un pau curious e pamens poudèn pas s'empacha de ié retrouba de causo proun veraio. D'un autre las à lou legi sian estouna, emai Baroncelli siegue cita, que lis autour aguèsson pas fa mencion di liame teissa pèr lou camarguen d'elèi emé lis indian ... Basto nous sèmbla que vau pamens la peno de croumpa aquéu libre, sarié-ti que pèr ce qu'es uno vièjo BD que se troubavo plus en liò.

J-M. Courbet

«Frederi le gardian - à la poursuite de l'étoile noire» pèr Roubert Rigot e Raymond Labois, uno bando dessinado de 60 pajo dóu fourmat 27 x 29 cm, pres 97 F. + 32 F. de mandadis à Edition du triomphe - 7 rue Bayen - 75017 Paris

### Prouvènço d'aro

mesadié indépendent d'enfourmacioun prouvençalo

Iscripcioun à la Coumessioune paritari di publicacioun de presso:  
n° 68842

Direitor de la publicacioun  
Cap-redadour  
Bernat Giély.  
"Flora pargue", Bast.D  
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Direitor de la difusioun  
Glaude Emond.

Direitor amenistratiéu  
Tricio Dupuy,  
18 carriero de Beyrouth,  
13009 Marsiho

Dessinatour: Gezou

WEB <http://www.lpl.univ-aix.fr/guests/ciel/>

#### Couunitat de redacioun:

Ugueto Allet,  
Marc Audibert,  
Peireto Berengier,  
Laureto Chauvet,  
Jan-Marc Courbet,  
Tricio Dupuy,  
Lucian Durand,  
Brunoun Eyrier,  
Ivouno Jean,  
Gerard Jean  
Mariò-Terèso Jouveau,  
Francis Vallerian.

#### Empremèire:

S.A Le Provençal  
"Centre Méditerranéen de Presse",  
248 avengudo Roger-Salengro,  
13015 Marsiho.

### A B O U N A M E N

Noum: .....

adrèssio: .....

.....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

\*\* abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 200 F

\*\*\* abounamen dis ami de "Prouvènço d'aro": 250 F

C.C.P. Prouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à l'ordre de:

**Prouvènço d'aro**

- Secretariat - Edicioun - Abounamen -

**Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho**

- Direicioun e redacioun -

**Bernat Giély; "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho**

# 40 en Saloun Internaciounau di Santounié en Arle

Dóu 22 de novèmble 1997  
au 18 de janvié 1998

Nouvè, li tradiçion, si crècho e si santoun...!  
Eh o, vaqui bén lou marrounié tipe.  
Pamens sus aquéu sujet, eisisto encaro un endré  
ounte poudés eicita vòsti nérouune, es *Lou Saloun d'Arle*.

Aprendrés, pèr eisèmple, que li santoun de Prouvènço  
an uno fihiacioun... (Chut, es de fiéu naturau ni  
reconuegu, nimai aceta, de meno de bastard de l'art  
santounié).

Aqui veirés que l'imaginacioun es au poudé e sarés  
susprés pèr l'ourignaleta di formo, de l'estile e di  
materiau.

Avèn bén d'autri causo à vous revela: lis enjo  
ecounoumi, l'evoulucioun de la proufessioun, emai la  
guerro du pur... contre lis impur, crousado contro uno  
tentativo e uno tentacioun tiers-moundisto.

Perqué ? Pèr çò que despièi quaranto an, lou Saloun  
d'Arle es à l'escouto di creatour e à l'agachoun di  
tendènci. Pèr çò que lou Saloun d'Arle se fai sènsou  
coumplesènci e emé uno rigour e d'eisigènci artisti.

**Felipe Brochier**  
Président dóu Saloun

Crea en 1958 pèr li Mèstre Santounié Prouvençau, lou  
Saloun d'Arle es resta fidèu à sa vouchacioun :  
presenta lou travai e lou gaudió dòu santoun e tambèn  
li tradiçion de Nouvè e li nativeta dòu mounde.

L'espousicioun es presentado à l'entour de cinq grand  
tèmo:

- Li Mèstre Santounié Prouvençau - Lis Artisan e  
creatour francés amatour vo proufessiounau - Un  
persounage de la crècho - Uno retrouspeito d'un  
grand creatour - Uno nacioun vo uno regioun  
estrangiero, counvida d'ounour.

Lou Saloun d'Arle se debano dis li prestigioso salo  
roumano dòu Clastro Sant Troufime e tambèn dins la  
Capello Santo Año. Es vuei la mai grando  
manifestacioun artistico de François la nativeta e li

santoun. Es pas uno fiero mai uno espousicioun sus  
l'art de la crècho e de tòuti si persounage.

## Lou Proumié Saloun

Escapouloun di discours de M. Marcel Carbonel qu'èro  
Presidènt di Santounié à la creacioun dòu Saloun  
d'Arle. Lou proumié saloun s'es debana dòu 20  
desèmble 1958 au 12 janvié 1959.

**Lou Prouvençau - Desèmble 1958 :** " Capitalo de la  
Prouvènço, Arle se devié d'aculi, li mai noble de sis  
artisan. Aquéu proumié saloun dèu èstre, come l'an  
souvetà l'oucasioun de rassembla sis idèio d'après sis  
obro e d'èstre uno counfrountacioun artistico que  
voulèn entre tòuti fruchouso."

**Lou Prouvençau - Janvié 1959 :** " Moussu Carbonel  
prenèt à soun tour la paraulo, dis touto la joio di  
santountié de se trouba assembla e de l'oucasioun  
óuferto pèr sa patrio espiritualo de counfronta sis  
idèio, avans d'acaba ansin "au noum de tòuti mi  
cambarado, vène demanda dre d'asile dins vostro  
ciéuta, dins aquéli lioc ounte nòsti car santoun an  
recaupu sa consecracioun definitivo. Esprimèn lou  
vot qu'uno triado de qualita demore aqui en  
permanènci."

## Lou 40 enc Saloun

Pèr festéja aquel anniversari, avèn recerca tòutis  
aquéli qu'avien participa au proumié Saloun que s'es  
debana dòu 20 de desèmble 1958 enjusqu'au 12 de  
janvié 1959.

Li 29 espausant d'aquelo proumiero edicioun saran  
présènt vo representata. Sara l'escasènço de describi li  
gràndi familo d'artisto o encaro d'obro estraordinàri.  
Li nativeta di prouvinço de Franço saran representada,  
(Bretagno, Alsaço, Païs Basco, Auvergno, Païs de  
Lèiro, Savoio, Isclo de La Reunioun, Martinic, Tahiti)  
Autri particularita, li cousin es-à-dire li santoun vengu  
d'autre païs, (Etats-Unis, Quebec, Grando Bretagno,  
Roumanjo, e dins lou Nord de la Franço, d'artisto se  
soun ispira dòu mode de fabricacioun e dòu travai di  
santounié prouvençau pèr crea à soun biais li

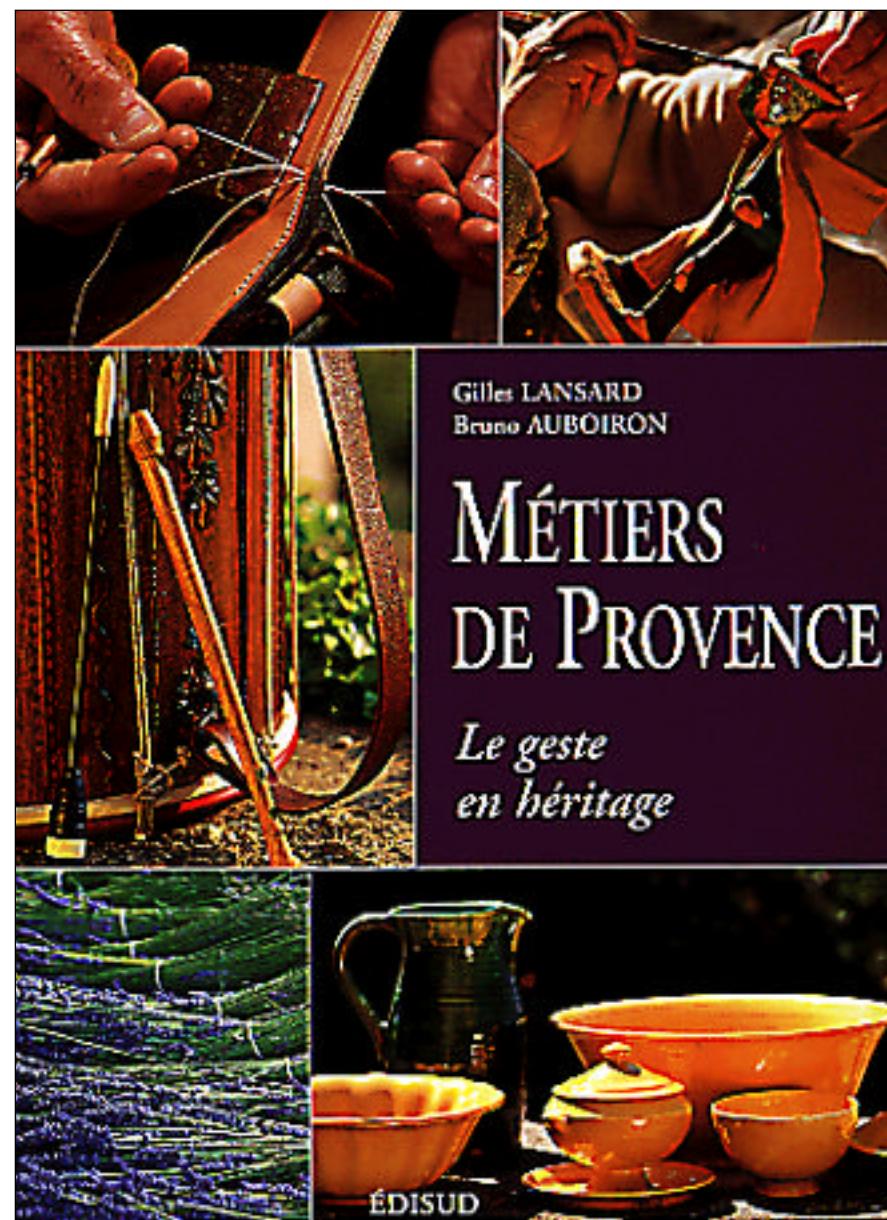


persounage liga à la tradiçion e à l'istòri de soun  
païs. Es la resulto d'aquelo fabricacioun estraordinàri  
e de qualita que vou presentaran.

**Acès :** Plaço de la Republico.

**Ouro de duberturo :** de 10 ouro à 18 rouro tòuti li  
jour.

**Pres :** 12 F pèr persouno - Pèr li groupe pagaran 7 F.  
Poussibleta de vesito guidado en telefounan au :  
**04.90.18.41.22.** Enfourmacioun pèr lou publi :  
**04.90.18.41.20.**



## Mestié de Prouvènço

Un nouveau livre en franchimand vèn  
d'espèli is Edicioun Edisud, intitula  
"Métiers de Provence" escri pèr **Gilles  
Lansard e Bruno Auboiron**.

S'eron déjà proumena sus li piado di  
mestié de Savoie e d'Auvergno, li  
retrouban vuei enregant la Prouvènço,  
pèr nous pourgi un nouvel admiradou  
d'aquelei mestié de toujour... e encaro un  
pau de vuei.

Foutougrafio remarcable, raconte  
sensible e calourous, se mesclon  
armouniousamen pèr douna d'aquel  
mounde estoustant de testimoni  
generous e d'image luminous. Au fièu di  
pajo, Bruno Auboiron e Gilles Lansard  
pinton lou tablèu d'aquelei mesteirau  
eisigènt em'eli, detenèire d'un sabé-  
faire precious que conjugo jour après  
jour, la noublesso d'un geste  
perfetamen mestreja e lou respèt fidèu  
de la tradicioun.

Moulinié, santounié, faiencié, lavandié,  
sabounié, nougatié e lis àutri, tòuti  
aquelei mestié fan partido dòu patrimoni  
prouvençau; soun pourtaire d'image,  
ounte lou soucit de la perfecioun noun a  
d'egau que la passioun qu'animo lis  
mesteirau rescountra. Luen di clichat  
abitau dòu folclore prouvençau,  
aquelei ome e femo an dubert  
calourousamen si porto d'ataié pèr  
parteja emé naute quàuqui moumen  
d'uno vido tras que cargado.

E coume lou fai remarcia judiciousamen  
Bruno Auboiron : "Les métiers qui ont  
trouvé leur place dans les pages de ce  
livre ne sont pas vieux, ils sont

traditionnels ! La différence est  
importante, car la tradition, c'est le  
terreau du présent et l'engrais de  
l'avenir. Il ne peut donc y avoir d'avenir  
heureux qui ne prenne en compte des  
traditions dont les racines se perdent  
dans la nuit des temps."

**Aquéu superbe libre fai 152 pajo,**  
**fourmat 24X32, religat, ilustracioun**  
**en couleur costo 250 F de comanda**  
**à : Edisud La Calade, RN - 13090 Aix**

Revisto publicado emé lou concours  
dóu Counsèu Regiounau  
de Prouvènço-Aup-Costò d'Azur



e mai dòu  
Counsèu Generau di Bouco-dóu-Rose



e tambèn de  
la comuna de Marsiho

